COMPACT DISC 1

ERSTER AKT

Markttag

STIMMEN AUS DER VOLKSMENGE
(hinter dem Vorhang)
Alza! Alza! Alza!

Der Vorhang öffnet sich. Ein öffentlicher Platz in Spanien. Rechts ein Gasthof. Links das Haus der Schönen Dulcinea. Es herrscht ein fröhliches Treiben, das Volk tanzt, trinkt und applaudiert den Tänzern.

DIE MENGE
Alza! Alza! Olé! *usw.*
Hoch lebe die zauberhafte, umjubelte Dulcineal! *usw.*
Alza! Alza! *usw.*

PEDRO, GARCIAS, RODRIGUEZ, JUAN
(unter Dulcineas Balkon)
Schöne Dame, deren Reize uns beherrschen,
schenkt doch unseren armen verliebten Herzen
das Almosen eines Lächelns und eines Blickes
aus Euren großen Augen!
Dulcinea, Zauberin,
vergiss für einen Augenblick
den neuen Freier,
den du dir erwählt hast,
und zeige dich
vor deinen Untertanen,
oh Dulcinea! Herrscherin!
Dulcinea! Königin!
Gnädige Königin!

ALLE
Zeige dich!

(Sie tanzen.)

DIE MENGE
Anda! Anda! Anda!

(Dulcinea erscheint auf dem Balkon.)

PEDRO, GARCIAS, RODRIGUEZ, JUAN
Dulcinea!

PREMIER ACTE

Le jour de la Feria

CRIS DE FOULE
(derrière le rideau)
1 Alza! Alza! Alza!

Le rideau se lève. Une place publique en Espagne. À droite, une hôtellerie. À gauche, la demeure de la Belle Dulcinée. Foule, grand mouvement, danses, beuveries.

LA FOULE
Alza! Alza! Olé! *etc.*
Vivat Dulcinée, fantasque et fêtée! *etc.*
Alza! Alza! *etc.*

PEDRO, GARCIAS, RODRIGUEZ, JUAN
(sous le balcon de Dulcinée)
Belle, dont le charme est l'empire,
faites l'aumône d'un sourire
et d'un regard de vos grands yeux
à nos pauvres cœurs amoureux!
Dulcinée, enchanteresse,
pour un instant
délaisse le nouvel amant
que t'a choisi ta fantaisie,
et parais
devant tes sujets,
ô Dulcinée! ô Souveraine!
Dulcinée! Reine!
Gentille Reine!

TOUS
Parais!

(On danse.)

LA FOULE
Anda! Alza! Anda!

(Dulcinée apparaît au balcon.)

PEDRO, GARCIAS, RODRIGUEZ, JUAN
Dulcinée!

ACT ONE

The Festival

VOICES OF A CROWD
(behind the curtain)
Alza! Alza! Alza!

The curtain rises on a public square in Spain. On the right, an inn. On the left, the house of the Fair Dulcinea. A very animated crowd mills around, dancing and drinking.

THE CROWD
Alza! Alza! Olé! *etc.*
Long live Dulcinea, fanciful, feted! *etc*
Alza! Alza! *etc.*

PEDRO, GARCIAS, RODRIGUEZ, JUAN
(below Dulcinea's balcony)
Lovely lady, queen of charm,
deign to smile upon us,
and cast a glance from your splendid eyes
to soothe our loving hearts.
Dulcinea, enchantress,
for one moment abandon
the new lover
that has struck your fancy
and appear
before your subjects,
O Dulcinea! O Empress!
Dulcinea! Queen!
Gracious queen!

ALL
Appear!

(They dance.)

THE CROWD
Anda! Alza! Anda!

(Dulcinea appears on her balcony.)

PEDRO, GARCIAS, RODRIGUEZ, JUAN
Dulcinea!

DIE MENGE
Dulcinea!

DULCINEA
Alza! Alza!
Für eine Frau mit zwanzig sind Erhabenheit und Würde
nicht unbedingt von großem Reiz!
Sie besitzt eine schöne Krone,
doch dann, meine Freunde, was dann?
Sie wird angebetet und vergöttert,
verbringt ihre Tage in Glanz und Herrlichkeit,
und dabei fehlt doch etwas
oder jemand, oder jemand…
Ach, wie ihr wollt.

DIE MENGE
Schöne Dame, deren Reize uns beherrschen,
Dulcinea! Königin! Sei unsere Königin!

DULCINEA
Alza!
Mit zwanzig ist eine Frau
von Verehrern umgeben
den ganzen Tag; ja, doch des Nachts
enteilt ihr die Zeit für die Liebe,
weil sie eine Krone trägt.
Ach! Ach!
Sie in ihrer Traurigkeit zu trösten,
in ihrer Verzweiflung und Einsamkeit,
fehlt doch etwas
oder jemand, oder jemand…
Ach! Wie ihr wollt!

ALLE
Dulcinea! Königin! Sei unsere Königin!

DULCINEA
Alza!

ALLE
Alza! Olé!

DULCINEA
Freunde, euch allen hier meinen Dank!
Meine Freunde, ich danke euch!

(Sie entfernt sich.)

LA FOULE
Dulcinée!

DULCINÉE
Alza! Alza!
Quand la femme a vingt ans, la majesté suprême
ne doit pas avoir grands attraits!
L'on possède un beau diadème,
mais après, mes amis, après, après?
On vit dans une apothéose,
vos jours sont de gloire entourés,
mais il doit manquer quelque chose
ou quelqu'un, ou quelqu'un…
Ah, comme vous voudrez.

LA FOULE
Belle, dont le charme est l'empire,
Dulcinée! Reine! Sois notre Reine!

DULCINÉE
Alza!
Quand la femme a vingt ans,
d'hommages l'on vous environne
durant le jour; oui, mais la nuit,
parce qu'on porte une couronne,
le temps d'amour s'enfuit.
Hélas! Hélas!
Et pour calmer le cœur morose
et les ennuis exaspérés,
il doit bien manquer quelque chose
ou quelqu'un, ou quelqu'un…
Ah! Comme vous voudrez.

TOUS
Dulcinée! Reine! Sois notre Reine!

DULCINÉE
Alza!

TOUS
Alza! Olé!

DULCINÉE
Amis, à tous ici, merci!
Amis, merci, merci!

(Elle disparaît.)

THE CROWD
Dulcinea!

DULCINEA
Aiza! Aiza!
At twenty, sovereign majesty
has no great appeal for a woman.
She may wear a jewelled crown,
but after that, my friends, after that?
She lives in an exalted state,
surrounded the day long by glory,
yet something is lacking,
or someone, or someone…
Ah, take your choice.

THE CROWD
Lovely lady, queen of charm,
Dulcinea! Queen! Be our Queen!

DULCINEA
Alza!
At twenty, a woman's surrounded
by an adoring crowd
all day long; yes, but at night,
imprisoned by her crown,
love's moments fly from her.
Alas! Alas!
To soothe her heavy heart
and conquer her loneliness
she knows something is lacking,
or someone, or someone…
Ah! Take your choice.

ALL
Dulcinea! Queen! Be our Queen!

DULCINEA
Alza!

ALL
Alza! Olé!

DULCINEA
Friends, to all of you, my thanks!
My friends, I thank you!

(She disappears.)

RODRIGUEZ
Dulcinea ist ohne Zweifel ganz ansehnlich,
doch man kann sie nur lieben,
wie man eine Blume pflückt an einem
Frühlingsmorgen,
alles andere ist Torheit!

JUAN
Ich bete sie trotzdem an,
diese lasterhafte Zauberin.

RODRIGUEZ
Wenn du sie so glühend liebst,
wirst du bald traurig sein,
mein armer Freund!

(Aus der Ferne ist Lachen und Applaus zu hören. Die Ankunft von Don Quichotte und Sancho ist dafür der Grund.)

RODRIGUEZ
(lachend, nachdem er sich vergewissert hat, was der Grund für die ausgelassene Stimmung ist)
Schau dir zur Aufheiterung doch
Don Quichotte an und seinen fetten Diener.

JUAN
Diesen grotesken Hampelmann,
diesen verbohrten alten Irren,
der behauptet, Dulcinea sei
„die Herrin seiner Gedanken“,
während sie ihn auslacht!

RODRIGUEZ
Zu schade! Denn er ist tapfer
und treu wie Gold.

JUAN *(spöttisch)*
Und ansehnlich!

RODRIGUEZ *(ernst)*
Von ansehnlicher Seelenschönheit.

JUAN *(verächtlich)*
Sicher, er ist überspannt,
verrückt, lächerlich, ungehobelt,

RODRIGUEZ
Er hilft aber den Witwen und den Kindern, die keine
Mutter haben.

RODRIGUEZ
3 Dulcinée est certes jolie,
mais on doit l’aimer seulement
comme on cueille une fleur un matin de printemps,
autrement c’est folie !

JUAN
Je l’adore pourtant,
cette perverse enchanteresse.

RODRIGUEZ
Si tu l’aimes d’amour fervent,
que de tristesse tu te réserves,
mon pauvre ami !

(Très au loin ; on entend des rires et des acclamations. C’est la venue de Don Quichotte et Sancho qui en est la cause.)

RODRIGUEZ
(rieur, ayant regardé au loin pour se rendre compte d’où venaient ces rumeurs joyeuses)
Pour te désennuyer,
regarde Don Quichotte et son gros écuyer.

JUAN
Ce fantoche grotesque,
ce vieux fou pédantesque,
qui déclare que Dulcinée
est la « Dame de ses pensées »
tandis que celle-ci se rit de lui !

RODRIGUEZ
Tant pis ! car il est brave
et franc comme une lame.

JUAN *(moqueur)*
Et beau!

RODRIGUEZ *(sincère)*
De la beauté merveilleuse de l’âme.

JUAN *(méprisant)*
Certes, il est extravagant,
toqué, cocasse, inélégant.

RODRIGUEZ
Mais il secourt la veuve et les enfants sans mère.

RODRIGUEZ
Dulcinea is pretty without a doubt,
but one must love her only
as one plucks a flower on a spring morning,
otherwise ’tis folly!

JUAN
I, however, adore her,
this perverse enchantress.

RODRIGUEZ
If you love her fervently,
prepare yourself for unhappiness,
my poor friend!

(A distant crowd is heard laughing and shouting: ‘Hurrah for Don Quixote of La Mancha!… Vivat!’ etc.)

RODRIGUEZ
(laughing. having looked to see where the shouts are coming from)
To cheer you up,
have a look at Don Quixote and his fat squire.

JUAN
That grotesque puppet,
that pedantic old fool,
who declares that Dulcinea
is the ‘Lady of his thoughts’
the while she laughs at him!

RODRIGUEZ
Too bad! For he is valiant
and as true as steel!

JUAN *(mocking)*
And handsome!

RODRIGUEZ *(sincerely)*
His is the wondrous beauty of the soul.

JUAN *(sneering)*
To be sure, he is absurd,
crazy, droll, awkward.

RODRIGUEZ
But he succours widows and orphans children who
have no mother.

JUAN
Geistesgestörter Wohltäter!

RODRIGUEZ
Von seinen Hirngespinsten geleitet,
durchquert er Ebenen und Täler,
steigt auf die Berge hinauf
und reitet lange Wege.

JUAN
Ach! Welch ein famoser Bursche!

RODRIGUEZ
Ein Mann von Format
ist der gute Ritter von der Langen Gestalt!

(Ankunft von Don Quichotte und Sancho. Don Quichotte reitet auf Rosinante, die Lanze in der Faust. Sancho sitzt auf seinem Esel. Ihr Einzug wirkt grotesk. Die Kinder tanzen um sie herum und schlagen Rad. Das Volk amüsiert sich köstlich und jubelt ihnen zu. Mützen wirbeln in der Luft. Don Quichotte trägt eine alte Ritterrüstung und einen Heim. Mittelalterliches Kleineisen.)

DIE MENGE
(um den gleichmütigen Don Quichotte und den strahlenden Sancho versammelt)
Freude! Freude! *usw.*
Hoch lebe Don Quichotte von la Mancha!
Hoch lebe der gute und treue Sancho!
Ein Hoch auf Rosinante, den Esel und ihren Knappen!
Freude! Freude!
Hoch lebe Don Quichotte von la Mancha!
Hoch lebe, hoch lebe der gute Sancho!
Freude! Freude!
Hoch lebe Don Quichotte von la Mancha!
Hoch lebe, hoch lebe der gute Sancho!
Hoch lebe der Ritter Don Quichotte von la Mancha!
Hoch lebe Sancho! Ein Hoch auf Rosinante und den Esel!
Freude! *usw.*

DON QUICHOTTE
(schwingt seine Lanze, strahlend zu Sancho)
Wie wunderbar es ist, dass sie mich alle kennen!

JUAN
Apôtre halluciné!

RODRIGUEZ
Porté par la chimère,
il parcourt plaines et vallons,
escalade les pics,
poursuit les chemins longs.

JUAN
Ah! C'est un être exquis!

RODRIGUEZ
De très haute envergure
que le bon Chevalier de la Longue Figure!

(Arrivée de Don Quichotte et de Sancho. Don Quichotte est monté sur Rossinante, il a la lance au poing. Sancho est sur son grison. Entrée comique. Les enfants les entourent en faisant la roue, en dansant une ronde. La foule s'amuse en les acclamant. Les bonnets sautent en l'air. Don Quichotte est revêtu de sa vieille armure, casqué de son armet. Clinquaille moyen âge.)

LA FOULE
(entourant Don Quichotte impassible et Sancho radieux)

4 Allégresse! Allégresse! *etc.*
Vive Don Quichotte de la Manche!
Vive le fidèle et bon Sanche!
Vivat pour Rossinante et l'âne et l'écuyer!
Allégresse! Allégresse!
Vive Don Quichotte de la Manche!
Vive, vive le bon Sanche!
Allégresse! Allégresse!
Vive Don Quichotte de la Manche!
Vive, vive le bon Sanche!
Vive le Chevalier Don Quichotte de la Manche!
Vive Sanche! Vive Rossinante et l'âne!
Allégresse! *etc.*

DON QUICHOTTE
(brandissant sa lance, ravi, à Sancho)
C'est merveille de voir comme l'on me connaît!

JUAN
Misguided do-gooder!

RODRIGUEZ
Led by his strange delusion,
he travels plains and valleys,
climbs mountains
and rides the longest roads.

JUAN
Ah! A delightful fellow!

RODRIGUEZ
A man of great stature
is the good Knight of the Long Countenance!

(The arrival of Don Quixote and Sancho. Don Quixote is riding Rosinante and carrying a lance. Sancho is mounted on a donkey. Their entrance is decidedly comical. Children surround them, turning cartwheels. Caps are hurled in the air. The crowd, greatly entertained, shouts acclamations. Don Quixote wears an ancient suit of armour and a helmet. Medieval rattle-scrap.)

THE CROWD
(surrounding the impassive Don Quixote and beaming Sancho)
O joy! O joy!
Hurrah for Don Quixote of la Mancha!
Hurrah for the good and faithful Sancho!
Hurrah for Rosinante, the donkey and the squire!
O joy! O joy!
Hurrah for Don Quixote of la Mancha!
Hurrah, hurrah for the good Sancho!
O joy! O joy!
Hurrah for Don Quixote of la Mancha!
Hurrah, hurrah for the good Sancho!
Hurrah for the Knight, Don Quixote of la Mancha!
Hurrah for Sancho! Hurrah for Rosinante and the donkey!
O joy! O joy, *etc.*

DON QUIXOTE
(brandishing his lance; delighted, to Sancho)
How marvellous to see they all know me!

SANCHO *(grinst von einem Ohr zum andern)*
Sogar ich, der Einfaltspinsel,
ich bekomme einen guten Teil ihrer Jubelrufe ab.

(Sie schütteln jovial die sich ihnen entgegenstreckenden Hände. Zerlumpte Bettler halten ihnen ihre Hüte hin.)

DON QUICHOTTE
Sancho, leere deine Tasche und erfreue diese Bettler,
denn heute wollen wir alle glücklich sein!

(schwingt seine Lanze, die Augen zum Himmel)
Hoch sollen leben die Seraphim, Erzengel, Throne!

SANCHO
Unser bescheidenes Abendmahl löst sich in Almosen auf.
(Er verteilt ihr Geld an den herbeigeeilten Pöbel.)

DON QUICHOTTE
Gib! gib! gib!
Sei großzügig, mein Sohn!
Und versuche so wie ich, jung und verliebt zu sein.

DIE MENGE
Hoch lebe Den Quichotte! *usw.*

DON QUICHOTTE
Ach! Schön ist die Jugend
und gut, was sie auch sagen mögen!

DIE MENGE
Ach! Schön ist die Jugend *usw.*

DON QUICHOTTE
Diese Fröhlichkeit entrückt mich ins Paradies!
Ich wollte, Freude wäre der Balsam auf unserem Wege,
es gäbe Güte in den Herzen der Menschen,
eine ewige Sonne spendete Licht der Ebene,
die Wälder, von frischer Brise durchfächelt,
verströmten ihren Duft und trügen nur köstliche Früchte,
die Bächlein plätscherten sanft, und alles wäre Wonne und Glück!

(Lauter Beifall. Die Menge zieht an Don Quichotte vorüber und überhäuft ihn mit Blumen.)

SANCHO *(la bouche s'épatant d'un énorme rire)*
Même moi, gros benêt,
je prends ma large part des vivats qu'on adresse.

(Ils serrent joyeusement les mains tendues. Des pauvres, en loques, viennent, tendant leurs chapeaux rapiécés.)

DON QUICHOTTE
Sancho, vide ta poche, et réjouis ces gueux,
car il faut qu'aujourd'hui nous soyons tous heureux!

(brandissant sa lance, les yeux au ciel)
Vivent les Séraphins, les Archanges, les Trônes!

SANCHO
Notre pauvre souper qui se fond en aumônes.

(Il distribue l'argent à toute la canaille qui est accourue.)

DON QUICHOTTE
Donne! donne! donne!
Sois généreux, mon fils!
Et tâche comme moi d'être jeune amoureux.

LA FOULE
Vive Don Quichotte! *etc.*

DON QUICHOTTE
Ah! C'est beau la jeunesse,
et bon quoi qu'on en dise!

LA FOULE
Ah! c'est beau, *etc.*

DON QUICHOTTE
Cette gaîté m'emparadise!
Je voudrais que la joie embaumât les chemins,
la bonté, le cœur des humains,
qu'un éternel soleil illuminât les plaines,
que les bois éventés par de fraîches haleines
n'eussent que des parfums et des fruits savoureux,
des ruisseaux chantant clair, et que tout fût heureux!

(Acclamations fortes. Un défilé passe devant Don Quichotte. On lui jette des brassées de fleurs.)

SANCHO *(grinning from ear to ear)*
Even I, simpleton that I am,
am getting a good share of their cheers.

(They cheerfully clasp the hands extended to them. Ragged beggars hold out their tattered hats for alms.)

DON QUIXOTE
Sancho, empty your pockets, make these beggars happy,
for today everyone must be joyful.
(holding his lance aloft and casting up his eyes)
Hurrah for seraphin, archangels and thrones!

SANCHO
Our own poor supper vanishes in alms.

(He distributes their money to the surrounding rabble.)

DON QUIXOTE
Give! Give! Give!
Be generous, my son!
Strike, like me, for youth and love.

THE CROWD
Hurrah for Don Quixote! *etc.*

DON QUIXOTE
Ah! How beautiful is youth,
and good, whatever they may say!

THE CROWD
Ah! How beautiful is youth, *etc.*

DON QUIXOTE
This jollity emparadises me!
I would that joy perfume our paths,
and goodness, human hearts,
that eternal sun irradiate the plains,
that the forests, fanned by cooling breezes,
be filled with nought but scents and luscious fruits,
that the clear breaks sing, and that all was happiness!

(Loud cheers. The crowd files past Don Quixote, pelting him with flowers.)

DIE MENGE
Freude! Er soll leben! *usw.*

DON QUICHOTTE, SANCHO
Danke, *usw.*

DIE MENGE
Hoch lebe Don Quichotte! *usw.*

(Der Platz leert sich allmählich, es beginnt zu dämmern. Don Quichotte wirft eine lange Kußhand in Richtung auf Dulcineas Fenster.)

DON QUICHOTTE
O Dulcinea!…

SANCHO
Au!!! Ihr wiegelt noch den Richter auf, die Ratsherren,
weckt vielleicht sogar den Cid persönlich!
Herr, ich wäre stolz, der edlen Dame ansichtig zu
werden,
doch es ist stärker als ich:
Meine Kehle ruft nach mir.
Der rote Lichtschein, der mir dort hinten zuzwinkert,
das ist die Schenke, wo ich mir Mühe geben werde,
mich zu berauschen, doch nicht am Glück,
sondern mit richtigem guten Rebensaft!

DON QUICHOTTE
Lass mich in Ruhe!

SANCHO
Gebieter,
unter diesem Balkon genießt Euer Glück,
(zieht vor ihm seine Mütze)
ich bin Euer sehr dürstender, doch ergebener Diener.
(Sancho geht ab und trällert dabei den Refrain eines alten Liedes:)
Ei, man schenkt dir ein
in dieser Schenke klein!
Ei, man schenkt dir ein, *usw.*

(Allmählich senkt sich die Nacht. Der Himmel ist tiefblau und sehr klar. Im Mondlicht steht Don Quichotte sinnend vor Dulcineas Balkon; er übt ein paar Akkorde auf der Mandoline.)

LA FOULE
Allégresse ! Vivat ! *etc.*

DON QUICHOTTE, SANCHO
Merci, *etc.*

LA FOULE
Vive Don Quichotte ! *etc.*

(Le place se vide peu à peu. Le crépuscule commence. Don Quichotte envoie un long baiser à la fenêtre de Dulcinée.)

DON QUICHOTTE
Ô Dulcinée !…

SANCHO
Ah ! ! ! Vous allez ameuter alcade, régidor,
peut-être réveiller le Cid Campeador !
Maître, le serais fier de voir la noble dame,
mais c'est plus fort que moi,
mon gosier me réclame.
Cette rouge lueur, qui me clignote au loin,
c'est l'auberge où j'aurai grand soin
de me saouler, non d'allégresse,
mais de la vraie et bonne ivresse !

DON QUICHOTTE
Laisse-moi !

SANCHO
Seigneur,
sous ce balcon, goûtez votre bonheur,
(lui tirant son bonnet)
Je suis votre assoiffé, mais humble serviteur.
(Sancho s'en va tout en chantant un vieux refrain :)

Ah ! Comme on vous héberge,
dans cette auberge !
Ah ! Comme on vous héberge, *etc.*

(Le nuit très bleue, très claire, tombera tout doucement. Sous un rayon de lune Don Quichotte est resté absorbé dans sa contemplation devant le balcon de Dulcinée ; il esquisse une ritournelle sur sa mandoline.)

THE CROWD
O joy! Vivat! *etc.*

DON QUIXOTE, SANCHO
Thank you, *etc.*

THE CROWD
Hurrah for Don Quixote! *etc.*

(Gradually the square empties, dusk begins to fall. Don Quixote blows a long kiss towards Dulcinea's window.)

DON QUIXOTE
Oh Dulcinea!…

SANCHO
Ah!!! You'll wake the mayor and aldermen,
and even, perhaps, arouse El Cid himself!
Master, I would be proud to see the noble lady,
but stronger than my will
are the demands of my dry throat.
That rosy light that yonder beckons me
comes from the inn where I shall take good care
to get drunk, not on happiness,
but on real strong liquor!

DON QUIXOTE
Leave me.

SANCHO
My lord,
beneath this balcony, enjoy yourself.
(baring his head)
I am your thirsty, but humble servant.
(he leaves, singing an old ditty:)

Ah! Here I'll find a wine
to slake this thirst of mine!
Ah! Here I'll find a wine, *etc.*

(Very softly night falls. The sky is deep blue and quite clear. A moonbeam illuminates Don Quixote, standing absorbed in contemplation before Dulcinea's balcony, he tries out a few chords on his mandoline.)

DON QUICHOTTE
Wenn die Sterne zu leuchten beginnen
und die Nacht aus des Himmels Tiefe
die Erde mit ihren Schleiern bedeckt,
bringe ich mein Gebet deinen Augen dar!
Deinen Augen bringe ich mein Gebet dar!
Und in der Blüte…

(Er wird von Juan unterbrochen.)

JUAN
Was ist das, schöner Mandolinenspieler?

DON QUICHOTTE
Ein Liebeslied.

JUAN
Ist es fröhlich oder traurig?

DON QUICHOTTE
Es kann genausogut das eine wie das andere sein,
denn es ist das Lied eines Liebenden
für meine Dame der Liebe: die Schöne Dulcinea!

JUAN
Alter Narr, ich verbiete Euch…

DON QUICHOTTE
(springt auf, außer sich über die Beleidigung)
Habt Ihr ein Schwert?

JUAN *(zieht es)*
In meinem Dienste, Herr, ist es zu beschäftigt,
mich jemals zu verlassen.

DON QUICHOTTE *(zückt ebenfalls seine Waffe)*
Soll die Musik der Klingen
das Lied ersetzen, das hell und rein
zu euch emporstieg, unschuldige Sterne!

(Sie beginnen zu kämpfen.)

JUAN, DON QUICHOTTE
Soll die Musik der Klingen das Lied ersetzen!
Soll die Musik der Klingen…

(Plötzlich schlägt sich Don Quichotte an die Stirn, steckt sein Schwert in die Scheide zurück.)

DON QUICHOTTE
6 Quand apparaissent les étoiles
et quand la nuit du fond des cieux
couvre la terre de ses voiles,
je fais ma prière à tes yeux !
À tes yeux je fais ma prière !
Et c'est dans la fleur…

(Il est interrompu par Juan.)

JUAN
Qu'est cela, le beau mandoliniste ?

DON QUICHOTTE
Une chanson d'amour.

JUAN
Est-elle gaie ou triste ?

DON QUICHOTTE
Elle peut être l'une ou l'autre, également,
car c'est une chanson d'amant
pour ma Dame d'Amour : la Belle Dulcinée !

JUAN
Vieux fou, je vous défends…

DON QUICHOTTE
(bondissant sous l'insulte)
Avez-vous une épée ?

JUAN *(dégainant)*
À me servir, monsieur, elle est trop occupée
pour me quitter jamais.

DON QUICHOTTE *(dégainant à son tour)*
Que la chanson du fer
remplace le refrain qui montait pur et clair
vers vous, étoiles innocentes !

(Ils commencent à ferrailler.)

JUAN, DON QUICHOTTE
Que la chanson du fer remplace le refrain !
Que la chanson du fer remplace…

(Soudain Don Quichotte se frappe le front, remet son épée au fourreau.)

DON QUIXOTE
When the stars begin to shine
and when the night from distant skies
casts veils upon the earth supine,
I sing my prayer unto thine eyes!
Unto thine eyes I sing my prayer!
And 'tis in the flower…

(He is interrupted by Juan.)

JUAN
What is that, my handsome musician?

DON QUIXOTE
A love-song.

JUAN
Is it sad or happy?

DON QUIXOTE
It can be either, equally well,
for it is the song of a lover
for my Lady of Love: the Fair Dulcinea!

JUAN
Old fool, I forbid you…

DON QUIXOTE
(leaping up, shocked at the insult)
Have you a weapon?

JUAN *(drawing)*
'Tis too busy serving me, sir,
ever to leave my side.

DON QUIXOTE *(also drawing)*
Let the music of our blades
replace the song that rose pure and clear
towards you, innocent stars!

(They fight.)

JUAN, DON QUIXOTE
Let the music of our blades replace the song!
Let the music of our blades replace…

(Suddenly Don Quixote slaps his forehead and sheathes his sword.)

DON QUICHOTTE
Verzeihung, werter Herr, es fehlen ein paar Reime
im Liebeslied, welches ich vortragen wollte.
Bevor ich Euch töte, möchte ich sie noch singen.

JUAN
Bevor ich Euch töte!

DON QUICHOTTE
Bevor ich Euch töte…

JUAN
Ihr!

DON QUICHOTTE
Euch!

JUAN
Ihr!

DON QUICHOTTE
Euch.
(nimmt wieder seine Mandoline)

JUAN
Alter Narr!

(Dulcinea erscheint auf ihrem Balkon; sie wiederholt den Text des unbekannten Sängers, ohne von diesem oder Juan bemerkt zu werden. Don Quichotte singt weiter, in seinen Traum versunken.)

DON QUICHOTTE
(und DULCINEA, *die den Text wiederholt)*
Und in der Blüte,
in der Blüte deiner Lippen,
die nie, niemals werden lügen können,
hat herzklopfend sich die Liebe,
die Liebe ein Nest gebaut als Zuflucht…
herzklopfend und im Fieber zitternd.

(Er beendet seinen Gesang, wirft eine Kußhand in Richtung auf Dulcineas Fenster, die gerade ihren Balkon verlässt. Er hängt seine Mandoline über die Schulter und zückt sein Schwert. Die beiden Gegner begeben sich wieder in Position. Dulcinea greift ein, trennt die Schwerter mit einer Bewegung ihres Fächers und tritt zwischen die Kampfhähne.)

DON QUICHOTTE
Pardon, cher monsieur, des rimes sont absentes
au cantique d'amour que j'allais réciter.
Avant de vous tuer je tiens à les chanter.

JUAN
Avant de vous tuer!

DON QUICHOTTE
Avant de vous tuer!

JUAN
Vous!

DON QUICHOTTE
Vous!

JUAN
Vous!

DON QUICHOTTE
Vous.
(reprenant sa mandoline)

JUAN
Vieux fou!

(Dulcinée apparaît à son balcon; à moitié cachée, elle répète les paroles de l'inconnu qui chante, sans être vue ni de lui ni de Juan. Don Quichotte continue perdu dans son rêve.)

DON QUICHOTTE
(et DULCINÉE, *qui répète les paroles)*
Et c'est dans la fleur,
dans la fleur de tes lèvres
qui ne sauraient jamais, jamais mentir,
qu'amour tout palpitant,
amour s'est est fait un nid pour s'y blottir…
tout palpitant, palpitant de fièvres.

(Il termine sa ritournelle, puis il envoie un baiser vers la fenêtre de Dulcinée qui vient à quitter son balcon. Il rejette sa mandoline derrière son dos et tire son épée. Les deux adversaires se remettent en garde. Intervention de Dulcinée qui sépare les épées d'un coup d'éventail, et passe entre tes combattants.)

DON QUIXOTE
Excuse me, my dear sir, some rhymes are lacking
in the hymn of love I was about to sing.
Before I kill you I should like to sing them.

JUAN
Before I kill you!

DON QUIXOTE
Before I kill you.

JUAN
You!

DON QUIXOTE
You.

JUAN
You!

DON QUIXOTE
You.
(takes up his mandoline again)

JUAN
Old fool!

(Dulcinea appears on her balcony, half-hidden, she repeats the words of the unknown singer, unseen either by him or by Juan. Don Quixote continues, rapt in his vision.)

DON QUIXOTE
(echoed by DULCINEA*)*
And 'tis in the flower
whose petals are your lips
and where no lying word is to be found,
that palpitating love,
that love has built a nest to hide in…
and lies there in feverish palpitations.

(Having finished his song, he throws a kiss towards Dulcinea's balcony, which she now leaves. He then slings his mandoline behind his shoulder and draws his sword. The two men prepare again to duel. Dulcinea intervenes, separating them with a flick of her fan and then stepping between them.)

DULCINEA
Ah! Ah! Ihr wart es, der gesungen hat
unter meinem Fenster?

DON QUICHOTTE
Ich war es.

DULCINEA
Es sind die Verse eines Meisters.
Und Ihr handhabt, lieber Herr, das edle Instrument
so wie Euer Schwert, mit Kunstverstand.

JUAN
Madame!

DULCINEA *(beiseite, Juan zulächelnd)*
Lacht nur, eifersüchtig wie Ihr seid!
(wieder zu dem freudestrahlenden Don Quichotte)
Mir gefallen tapfere Männer und Poeten,
mit ihnen ist die Liebe von erlesener Eleganz,
ganz anders als mit anderen Freiern,
die uns mit ihrer Leidenschaft erdrücken,
(Don Quichotte schließt die Augen)
(leise zu Juan, der voller Wut auf sie zugegangen ist)
– auf angenehmste Weise übrigens,
und solch eine Missetat verzeihe ich.
(Sie wirft ihm vom Rande ihres Fächers einen Kuß zu.)

JUAN
Ah!…

DULCINEA
Aber geht mir meinen Umhang holen.

JUAN
Aber…

DULCINEA
Aber… gönnt mir doch das Vergnügen!

(Juan geht, verstimmt über die Koketterie der Schönen)

DON QUICHOTTE
(öffnet wieder die Augen und beobachtet erstaunt Juans Abgang)
Wie! Ihr wollt mich hindern,
meinem Feind die Kehle durchzuschneiden?

7

DULCINÉE
Ah ! Ah ! C'est vous qui lanciez
des vers à ma fenêtre ?

DON QUICHOTTE
C'est moi.

DULCINÉE
Les strophes sont d'un maître.
Et vous jouez, mon cher, de ce noble instrument
comme de votre épée avec un art charmant.

JUAN
Madame !

DULCINÉE *(à part, à Juan en lui souriant)*
Riez donc, grand jaloux que vous êtes !
(revenant vers Don Quichotte, ravi)
J'aime paladins et poètes,
l'amour est avec eux d'une distinction parfaite,
et qui contraste avec la passion
dont un autre amant nous opprime,
(Don Quichotte ferme les yeux)
(bas à Juan qui s'avançait, furieux)
– délicieusement d'ailleurs
et c'est un crime que je pardonne.
(Elle lui envoie un baiser du bout de son éventail.)

JUAN
Ah !…

DULCINÉE
Mais allez me chercher ma mantille.

JUAN
Mais…

DULCINÉE
Mais… laissez-moi m'amuser !

(Juan sort, malheureux de la coquetterie de la belle.)

DON QUICHOTTE
(rouvrant les yeux, regardant avec stupeur partir Juan)

Comment ! Vous m'empêchez
de couper la gorge à mon adversaire ?

DULCINEA
Ah! Ah! Was it you I heard singing
beneath my window?

DON QUIXOTE
'Twas me.

DULCINEA
The verses were those of a master.
That noble instrument, too, dear sir,
you handle, like your sword, with artistry.

JUAN
Madame!

DULCINEA *(aside, smilingly, to Juan)*
Come, laugh, you jealous old nincompoop!
(turning again to the enraptured Don Quixote)
My heart goes out to paladins and poets,
for whom love has a refinement
unknown to those other lovers
who oppress us with their passion, –
(Don Quixote closes his eyes in ecstasy)
(aside to Juan, who is moving towards her furiously)
– delightfully, however,
and that's a crime I forgive.
(She blows him a kiss from the tip of her fan.)

JUAN
Ah…

DULCINEA
Go now and fetch my mantilla.

JUAN
But…

DULCINEA
But allow me a little amusement!

(Juan leaves, disgruntled at Dulcinea's coquettish behaviour.)

DON QUICHOTTE
(opening his eyes and watching Juan's exit with astonishment)
What's this! You would prevent me
from cutting my enemy's throat?

DULCINEA
Was sagt Ihr da? Was wolltet Ihr tun?

DON QUICHOTTE
Naja, ihn totschlagen.

DULCINEA
Ihr seid, werter Herr, doch mehr als dreist.
Ein bisschen Musik, ein kleines Gedicht
verleiten Euch zu dem Wahn,
Blut vergießen zu müssen!
Aber nein! aber nein! aber nein!
Ich werde Euer heißes Blut kühlen.

DON QUICHOTTE
(zittert vor Freude, versucht aber, unversöhnlich zu erscheinen)
Den Namen des Mannes! Seinen Namen! den Namen!

DULCINEA
Was ist das wichtig! Er gehört zu meinen Verehrern.
Habt Erbarmen, mein Ritter!
Er ist einer meiner Freunde, die jedem meiner Schritte folgen.
Ihr seid, werter Herr, doch mehr als dreist.
Ein bisschen Musik, ein kleines Gedicht *usw.*

DON QUICHOTTE
Ihr konntet nur heute seinen Untergang verhindern!

DULCINEA
(scheint verwirrt, hält ihm den Mund zu und lächelt ihn zärtlich an)
Ihr macht mich weinen.
Kann ich Euch noch glauben?

DON QUICHOTTE
Ich… aber… ich bete Euch an!
Euch zu verwöhnen und Euch zu dienen,
biete ich Euch eine Burg am Guadalquivir.
Ihr verbringt dort Eure Tage im Duft und Flaum
zarter Liebkosungen und erhabener Gedanken!

DULCINEA
Wenn das so ist, könntet Ihr,
mein stolzer und tapferer Held,
mich wirklich glücklich machen
und mir die Kette wiederbringen,

DULCINÉE
Que dites-vous ? Qu'alliez-vous faire ?

DON QUICHOTTE
Mais l'occire à l'instant.

DULCINÉE
8 Vous êtes, Monseigneur, plus que compromettant.
Pour un peu de musique, un brin de poésie
vous auriez donc la fantaisie
de répandre du sang !
Que non ! que non ! que non !
Je veux modérer votre ardeur.

DON QUICHOTTE
(tremble de joie, mais cherche à paraître implacable)

Le nom de cet homme ! Son nom ! son nom !

DULCINÉE
Qu'importe ! Il est de mon cortège.
Pitié, mon chevalier !
Il est de mes amis attachés à mes pas.
Vous êtes, Monseigneur, plus que compromettant.
Pour un peu de musique, un brin de poésie, *etc.*

DON QUICHOTTE
Vous n'avez aujourd'hui qu'ajourné son trépas !

DULCINÉE
(paraissant troublée, lui mettant la main sur la bouche et lui faisant un doux sourire)
Vous me faites pleurer.
Puis-je vous croire encore ?

DON QUICHOTTE
Moi… mais… je vous adore !
Pour vous choyer et vous servir,
je vous offre un château sur le Guadalquivir.
Les jours y passeront duvetés de tendresses,
parfumés d'idéal et fleuris de caresses !

DULCINÉE
Alors, vous devriez,
ô mon héros superbe, à l'âme valeureuse,
pour me voir très heureuse,
tenter de ravoir le collier

DULCINEA
What are you saying? What were you about to do?

DON QUIXOTE
Why, I was about to strike him dead.

DULCINEA
Worthy sir, you are going a bit too far.
For a snatch of music, a line of poetry,
for a caprice
you would shed blood!
But no! But no! But no!
I must cool your ardour.

DON QUIXOTE
(trembling with joy, but trying to appear implacable)

That man's name! His name, his name!

DULCINEA
What does it matter! He's one of my admirers.
Have mercy, my true knight!
He's one of the friends who follow me everywhere.
Worthy sir, you are going a bit too far.
For a snatch of music, *etc.*

DON QUIXOTE
You have saved him just for today!

DULCINEA
(seemingly worried, she puts her hand over his mouth with a sweet smile)
You are making me cry.
Can I believe you?

DON QUIXOTE
I… but… I adore you!
That I may cherish and serve you,
I offer you a castle on the Guadalquivir.
The days will pass gentled with tender care,
fragrant with noble thoughts.

DULCINEA
If that is so, you might,
my proud and valiant-hearted hero,
make me truly happy
by recovering my necklace

die gestern von meinem Frisiertisch
der Gauner Tenebrun zu stehlen wagte…

DON QUICHOTTE
Und sollte ich dabei umkommen,
morgen, schon morgen mache ich mich auf!

DULCINEA
Morgen macht Ihr Euch auf…

DON QUICHOTTE
Morgen mache ich mich auf…

DULCINEA
…glücklich, mir zu geben…

DON QUICHOTTE
…diesen Beweis meiner Liebe…

DULCINEA
Und wenn es Euch gelingt,
Ihr werdet sehen, bei Eurer Rückkehr…

DON QUICHOTTE
Bei meiner Rückkehr…

DULCINEA
Ihr werdet sehen, bei Eurer Rückkehr…

(Don Quichotte legt sich die Hand aufs Herz, kniet mit einem Bein vor Dulcinea nieder und küßt ihr die Hand. Dulcineas Verehrer kommen zurück, ihnen voran Juan, der Dulcineas Umhang trägt.)

PEDRO, GARCIAS, RODRIGUEZ, JUAN
Schöne Dame, deren Reize uns beherrschen…

DULCINEA *(zu Don Quichotte)*
Doch hier kommen meine Freunde!
(Don Quichotte ist leicht verstört, als er sieht, wie Dulcinea Juan beim Arm nimmt.)
Erinnert Euch, werter Herr!

DON QUICHOTTE *(ganz erstaunt)*
Ihr wollt gehen… mit… dem da…?

DULCINEA
…den Ihr totschlagen wolltet!
Ihr hattet ihm vergeben.

qu'hier, sur ma poudreuse,
le bandit Ténébrun osa me dérober…

DON QUICHOTTE
Devrais-je succomber,
demain je partirai, le partirai!

DULCINÉE
Vous partirez demain…

DON QUICHOTTE
Demain je partirai…

DULCINÉE
…heureux de me donner…

DON QUICHOTTE
…cette preuve d'amour…

DULCINÉE
Et si vous revenez vainqueur,
vous verrez au retour…

DON QUICHOTTE
Au retour…

DULCINÉE
Vous verrez au retour…

(Don Quichotte pose la main sur son cœur et met un genou à terre devant Dulcinée dont il baise la main. On entend les amoureux de Dulcinée conduits par Juan qui rapporte la mantille de la belle.)

PEDRO, GARCIAS, RODRIGUEZ, JUAN
Belle, dont le charme est l'empire…

DULCINÉE *(à Don Quichotte)*
Mais voici mes amis!
(Don Quichotte est légèrement interloqué en voyant Dulcinée prendre le bras de Juan.)
Souvenez-vous, Messire!

DON QUICHOTTE *(avec un sentiment d'étonnement)*
Partir… avec… celui…?

DULCINÉE
…que vous deviez occire!
Vous aviez pardonné.

which yesterday the bandit Tenebrun
dared to steal from my boudoir.

DON QUIXOTE
Even if I should perish in the attempt,
tomorrow I shall depart!

DULCINEA
You will depart tomorrow…

DON QUIXOTE
Tomorrow I shall depart…

DULCINEA
…happy to give me…

DON QUIXOTE
…this proof of my love…

DULCINEA
And should you be successful,
you shall see, on your return…

DON QUIXOTE
On my return…

DULCINEA
You shall see, on your return…

(Don Quixote puts his hand on his heart and kneels on one knee before Dulcinea, kissing her hand. Dulcinea's lovers return, led by Juan carrying her mantilla.)

PEDRO, GARCIAS, RODRIGUEZ, JUAN
Lovely lady, queen of charm…

DULCINEA *(to Don Quixote)*
But here are my friends!
(Don Quixote is slightly disconcerted when he sees Dulcinea take Juan's arm.)
Remember, dear sir!

DON QUIXOTE *(astonished)*
You would leave… with… him?…

DULCINEA
…whom you wanted to kill!
You forgave him.

DON QUICHOTTE
Ja!

DULCINEA
Bis zu Eurer Rückkehr, mein großer Freund!
(Sie gesellt sich ihren lachenden Freunden zu, nachdem sie Don Quichotte eine Kußhand zugeworfen hat, der vor Glück zittert.)

JUAN *(mit Dulcinea am Arm)*
Seine Liebe bereitet Euch Vergnügen?

DULCINEA
Er ist köstlich! und ich bin seine Göttin!

JUAN
Seine Muse!

(Sie gehen alle ab, lachend.)

(Don Quichotte bezieht Wache, allein, ernst, unbeweglich, stolz, umklammert seine Lanze in der Stille der Nacht.)

DON QUICHOTTE
Sie liebt mich und wird zu mir zurückkehren
mit Tränen der Reue in den Augen.
Ach! ihr Kinderlachen, ihr wiegender Gang,
ihr schmeichelnder Blick, ihre betörende Stimme!
Was immer auch geschehen mag:
mein Wort ist heilig, ich werde es halten.

(in der Ferne hört man Dulcineas Lachen:)

DULCINEA
Für eine Frau mit zwanzig *usw.*

(In der Stadt ist alles ruhig.)

ZWEITER AKT

Die Morgendämmerung taucht die Landschaft in rosiges Licht. Die Windmühlen im Hintergrund liegen noch im Dunst verhüllt.

(Don Quichotte hält Einzug auf Rosinante, seine Lanze am Sattelknopf; er spielt auf der Mandoline und sucht, die Augen zum Himmel gerichtet, Reime für seine Verse

DON QUICHOTTE
Oui.

DULCINÉE
Au retour, grand ami !
(Elle va rejoindre ses amis rieurs après avoir envoyé un baiser à Don Quichotte tremblant de bonheur.)

JUAN *(ayant Dulcinée au bras)*
Son amour vous amuse ?

DULCINÉE
Il est drôle ! et je suis sa déesse !

JUAN
Sa muse !

(Ils sortent tous en riant.)

(Don Quichotte monte sa garde, seul, grave, immobile, fier, la lance au poing, dans le silence.)

DON QUICHOTTE
Elle m'aime et va me revenir
avec des yeux mouillés de repentir.
Ah ! son rire d'enfant, sa démarche onduleuse,
son œil câlin, et sa voix enjôleuse !
Quoi qu'il puisse advenir :
ma parole est sacrée, et je veux la tenir.

(Au loin, on entend la voix rieuse de Dulcinée:)

DULCINÉE
Quand la femme a vingt ans, *etc.*

(Tout est calme dans la ville.)

DEUXIÈME ACTE

Un lever d'aurore très rose dans la campagne. Les buées enveloppent encore les fonds. Les moulins sont invisibles dans le brouillard.

(Don Quichotte entre sur Rossinante, sa lance à l'arçon ; il joue de sa mandoline, et les yeux au ciel, « cherche des rimes » pour des couplets, en l'honneur de Dulcinée.

DON QUIXOTE
Yes.

DULCINEA
Until your return, my great friend!
(She goes to rejoin her laughing friends, having thrown a kiss to Don Quixote who trembles with joy.)

JUAN *(to Dulcinea, who has taken his arm)*
His passion amuses you?

DULCINEA
He is very quaint! And I am his goddess!

JUAN
His muse!

(They leave, laughing.)

(Don Quixote, alone, mounts guard, stiff, serious and proud, grasping his lance in the silence of the night.)

DON QUIXOTE
She loves me and will return to me,
her eyes shining with repentant tears.
Ah! To think of her childlike laugh, her swaying gait,
her caressing glance, her cajoling tone!
Whatever will betide,
my word is sacred, I will keep it.

(The laughing voice of Dulcinea is heard in the distance:)

DULCINEA
When a woman is twenty, *etc.*

(All is quiet in the town.)

ACT TWO

Dawn bathes the countryside in a rosy glow. The early-morning mist has not yet cleared, and conceals the windmills.)

(Don Quixote enters on Rosinante, his lance slung on his pommel; he is playing his mandoline and looking at the sky as he searches for rhymes to his couplets in

zu Ehren von Dulcinea. Sancho führt schwitzend und prustend Rosinante und den Esel am Zügel.)

DON QUICHOTTE *(hat sichtlich Mühe, Reime zu finden)*
Deiner Liebe Macht… Macht…
Nacht… Tag!… Tag und Nacht…
Umfängt mich Tag und Nacht!
Dulcinea!… meine Gedankerr?
Herrin meiner Gedanken!
La, la, la, *usw.*
Du bringst mein Herz ins Wanken… Wanken?
Dulcinea!
Ich weiß, dir ging es ähnlich… ganz ähnlich?…
Denkst du an mich?…
Ich weiß, du denkst an mich!
Ähnlich… an mich?… an dich?…
Ich glaube an dich!
Ach! ach! ganz ähnlich!…
Denkst du an mich! Ich glaube an dich!
Ich glaube an dich!
Meine Dulcinea! ich glaube an dich! an dich! *usw.*
La, la, la, *usw.*

(Don Quichotte schmiedet weiter seine Verse, während er vom Pferd steigt. Sancho wischt sich über die Stirn und führt die Tiere ins Niederholz.)

SANCHO *(kommt zurück, missgestimmt und mürrisch)*
Glaubt mir, Herr Ritter, wir sind zum Narren gehalten worden;
die Feinde, die Ihr in die Flucht schlugt,
als Ihr ihnen laut zurieft: „Es lebe Dulcinea!“
und „Tod den Ungläubigen!“
(lachend)
…das war ganz einfach eine Herde
kleiner schwarzer Schweinchen
im Verein mit einer Schar großer weißer Schafe!

DON QUICHOTTE
(unbeeindruckt, holt aus seiner Tasche Schreibzeug und beginnt sein Liebeslied zu notieren)
Deine Worte lassen mich lächeln…
(er ist ganz seiner Inspiration hingegeben)

SANCHO *(hebt die Arme zum Himmel)*
Wenigsten er ist glücklich… gönnen wir ihm seinen Wahn.
(fasst sich an den Rücken und stößt einen Schrei aus)

Sancho, suant, soufflant, conduit par la bride à la fois Rossinante et le grison.)

DON QUICHOTTE *(cherchant, avec difficulté, ses rimes)*
10 C’est vers ton amour… ton amour…
…mour… jour!… nuit et jour…
Que je soupire nuit et jour!
Dulcinée!… ma pensée?…
Dame de ma pensée!
La, la, la, *etc.*
De toi mon âme est oppressée… oppressée?
Dulcinée!
Mais j’ai vu ton émoi… ton émoi?
penses à moi?…
Je sais que tu penses à moi!
son émoi?… à moi?… à toi?…
Je crois en toi!
Ah! ah! ton émoi!…
penses à moi! je crois en toi!
Je crois en toi!
Ma Dulcinée! Je crois en toi! en toi! *etc.*
La, la, la, *etc.*

(Don Quichotte continue son improvisation tout en descendant du cheval. Sancho s’essuie le front et va conduire les bêtes dans un fourré.)

SANCHO *(revenant, mécontent, exaspéré)*
Croyez-moi, Chevalier, nous nous sommes trompés;
les ennemis qu’hier vous avez dissipés
en chargeant à grands cris de « Vive Dulcinée! »
et « Mort aux mécréants »…

(riant)
… c’était tout simplement la troupe combinée
de petits cochons noirs
et de gros moutons blancs!

DON QUICHOTTE
(très calme, tout en tirant de sa poche de quoi écrire, commence à noter une chanson d’amour)
Tes paroles me font sourire…
(il est de suite dans le feu de sa composition)

SANCHO *(lève les bras au ciel)*
Enfin, il est heureux… respectons son délire.

(il pousse un cri, se tâtant l’échine)

honour of Dulcinea. Sancho, sweating and puffing, leads both Rosinante and the donkey by their bridles.)

DON QUIXOTE *(seeking, with difficulty, for his rhymes)*
Thy love to sway…to sway…
…way… night and day…
For this I sigh night and day!
Dulcinea!… thought so fair?…
Lady of thought so fair!
La, la, la, *etc.*
Yet heavy is my soul with care… care?
Dulcinea!
But thy trembling I did see… see?…
think of me?…
I know you think of me!
Her trembling?… for me?… for thee?…
I believe in thee!
Ah! Ah! thy trembling!
Think of me! I believe in thee!
I believe in thee!
My Dulcinea! I believe in thee! In thee!
La, la, la, *etc.*

(Don Quixote continues to compose his rhymes while dismounting from his horse. Sancho wipes his forehead and leads the animals into a copse.)

SANCHO *(returning very grumpily)*
Believe me, sir Knight, we were fooled;
the enemies you put to flight yesterday,
charging at them with cries of: ‘Long live Dulcinea and death to the miscreants!’…

(laughing)
…were simply a mixed bunch
of little black pigs
and big white sheep!

DON QUIXOTE
(unperturbed, taking writing material from his pocket, begins to write down his love poem)
Your words make me smile…
(he becomes carried away by the heat of inspiration)

SANCHO *(raising his arms to heaven)*
Well, at least he’s happy… we must respect his madness
(utters a cry as he feels his back)

Aua!!
Wenn wir so weitermachen, dann bin ich, wenn der Sommer vorbei ist,
noch viel dürrer als er.
Alles verzehrt sich in mir, wenn das so weitergeht,
ich habe schon meinen Gürtel drei Löcher enger geschnallt!

DON QUICHOTTE *(in schöpferischer Verzückung)*
La, la, la, *usw*.

SANCHO
Tra, la, la, *usw.*

(Er haut sich plötzlich mit seinem Brot an den Kopf, springt in die Luft und ballt die Fäuste zum Himmel. Don Quichotte sieht ihn entgeistert an.)

DON QUICHOTTE
Wirst du verrückt, Sancho?

SANCHO *(platzt heraus)*
Ja!!
Es macht mich wahnsinnig, dass ich hier bin!
Weil diese Doña Dulcinea
ihre Macht ausspielt –
(beiseite, beißt voller Wut in sein Brot)
– das verfluchte kleine Biest!
(laut)
zu Euch eines schönen Abends gesagt hat:
(imitiert eine Frauenstimme)
Dass hier in der Sierra ein Bandit
zu finden sei, der plündere und morde,
ihr aber wertvollen Schmuck gestohlen habe,
(mit seiner natürlichen Stimme, voller Wut)
und wir rennen nun dem dreisten Dieb hinterher!
Haltet den Dieb! haltet den Dieb!
Diese Dame lacht sich über uns tot, uns beide,
uns beide, mein guter Meister.

DON QUICHOTTE
Wenn du so von ihr sprichst, kennst du sie nicht.
Du siehst ihr Herz nicht.

SANCHO
(zuckt die Schultem und hebt die Arme zum Himmel)
Im Gegenteil, o Herr!

Aïe !
Pour peu qu'on marche encore, à la fin de l'été
je lui rendrai des points sur la gracilité.
Tout se volatilise en moi, si cela dure,
j'ai déjà resserré trois crans à ma ceinture !

DON QUICHOTTE *(ravi, composant son air)*
La, la, la, *etc.*

SANCHO
Tra, la, la, *etc.*

(Il se frappe soudain la tête avec son pain, saute en l'air et montre les poings au ciel. Don Quichotte le regarde avec stupeur.)

DON QUICHOTTE
Deviens-tu fou, Sancho ?

SANCHO *(éclatant)*
Oui ! !
Tout de même être ici !
Parce que Doña Dulcinée
usant de son pouvoir –
(à part, en croquant rageusement dans son pain)
– la coquine damnée ! –
(haut)
– vous a dit un beau soir :
(imitant une voix de femme)
Qu'il existait dans la Sierra voisine
un bandit qui pille, assassine,
mais qui lui déroba tel bijou de valeur,
(avec sa voix naturelle, en colère)
voilà que nous courons sus au hardi voleur !
Au voleur ! au voleur ! !
Cette dame se rit de nous, de nous deux,
de nous deux, mon bon maître.

DON QUICHOTTE
Pour en parler ainsi, c'est ne pas la connaître.
C'est ignorer son cœur.

SANCHO
(haussant les épaules en levant les bras au ciel)
Au contraire, seigneur !

Ouch!!
If we go on like this, by the the summer
I shall be skinnier than he is.
I shall fade away completely,
and I've already pulled my belt in three notches!

DON QUIXOTE *(in a state of creative frenzy)*
La, la, la, *etc.*

SANCHO
Tra la la la, *etc.*

(He suddenly bangs his piece of bread against his head, leaps up and shakes his first in the air. Don Quixote looks at him with astonishment.)

DON QUIXOTE
Are you going mad, Sancho?

SANCHO *(bursting out)*
Yes!!
I'm mad to be here!
All because the Lady Dulcinea,
using her power
(aside, taking a savage bite from his bread)
– the damned minx! –
(aloud)
– told you one evening:
(imitating a woman's voice)
Living in the mountains near here
is a murdering, pillaging bandit
who has stolen a valuable jewel from her,
(angrily, in his natural voice)
so here we are, chasing a bold thief!
Stop thief! Stop thief!
She is making fools of both of us,
both of us, good master.

DON QUIXOTE
To speak of her thus, you cannot know her.
You do not know her heart.

SANCHO
(shrugging his shoulders and waving his arms)
On the contrary, my lord!

DON QUICHOTTE *(ruhig, mit sanftem Lächeln)*
Nein Sancho, du erheiterst mich.

SANCHO
Die Frauen, Herr Ritter, sind nichts als Lüge und Verschlagenheit!

DON QUICHOTTE
Wie bitte?

SANCHO
Ja.
(reibt sich die Hände und zwinkert)
An unserem Unternehmen reizt mich ganz besonders,
dass ich meine bessere Hälfte zu Hause lassen konnte!
Das tröstet mich, ich schwöre es,
wenn ich spüre, wie sich mir
die spitzen Knochen dieses Esels,
welcher mein Reittier ist,
in die Rundungen graben,
mit denen Frau Natur mich ausgestattet.
Wie kann man eine gute Meinung haben
von solchen Weibern, solchen Flittchen,
die nur lügen, klatschen und schwätzen
und von denen die beste keinen Deut wert ist.
(begleitet seine Ausführungen mit Gesten)
Schaut Euch doch diese Heuchlerin an,
wie sie gesenkten Blickes vorübergeht,
durch die Straßen rennt, rennt und rennt,
ein erbauliches Vorbild für jung und alt.
Seht sie Euch an! Seht sie Euch an!
Warum dann unter Ihrem Umhang
so plötzlich dieser glänzende Blick?
Warum? Warum?
Weil sie gesehen hat, wie sich
heimlich eine Tür öffnete,
durch welche sie entschwindet,
dieses kleine scheinheilige Biest!
Ah! ah! ah! *usw.*
Und der getreue Ehemann wird ungeduldig,
findet die Messe ein bisschen lang
und kratzt sich die Stirn,
die ihn unaufhörlich juckt.
Und der Ehemann, der Ehemann wird ungeduldig
und kratzt sich die Stirn,
und der Ehemann wird ungeduldig.
Die Frauen sind Teufel, lasterhaft und verschlagen,
dem männlichen Geschlecht zum Untergang geschaffen!

DON QUICHOTTE *(calme, doux, souriant)*
Non Sancho, tu m'amuses.

SANCHO
Les femmes, Chevalier, c'est tout mensonge et ruses!

DON QUICHOTTE
Quoi?

SANCHO
Oui.
(se frottant les mains et clignant de l'œil)
Ce qui m'enchante en notre beau métier,
c'est que j'ai pu laisser au logis ma moitié!

Ça me console, je le jure,
quand je sens les nodosités
de mon asinesque monture
m'entrer dans les rotondités
dont m'a doté Dame Nature

11 Comment peut-on penser du bien
de ces coquines, ces pendardes,
de ces menteuses, ces bavardes,
dont la meilleure ne vaut rien.
(jouant la scène)
Regardez donc cette dévote
qui passe en baissant les yeux,
et par les rues trotte, trotte, trotte,
édifiant jeunes et vieux.
Regardez! Regardez!
Tout à coup sous sa mantille
pourquoi ce regard qui brille?
Pourquoi? Pourquoi?
C'est qu'elle a vu s'entrouvrir
une porte dérobée
par où va s'évanouir
cette coquine embéguinée!
Ah! ah! ah! *etc.*
Et le mari se morfond,
trouvant bien longue la messe,
tout en se grattant le front
qui le picote sans cesse…
Et le mari, le mari se morfond
en se grattant le front,
et le mari se morfond.
La femme est un démon, vicieux et malin,
créé pour le malheur du sexe masculin!

DON QUIXOTE *(with a calm, gentle smile)*
No Sancho; you make me smile.

SANCHO
Women, sir Knight, are all liars and deceivers!

DON QUIXOTE
What?

SANCHO
'Tis so.
(rubbing his hands and winking)
What enchants me about our enterprise
is that I have left my better half at home!

That comforts me, I promise you,
when I feel the knobbly bones
of my mount, the donkey,
sticking into the roundnesses
with which Dame Nature endowed me.

How can one think well
of these minxes, these hussies,
these liars, these gossips
of whom the best is not worth a straw.
(matching actions to words)
Watch this pious woman
who passes with lowered eyes,
tripping down the road,
an example to young and old.
Look at her! Look at her!
But beneath her mantilla,
why this sudden glance so bright?
Why? Why?
She has seen a door
stealthily opening…
and she vanishes through it,
the pious hypocrite!
Ah! Ah! Ah! *etc.*
Meanwhile her husband grows impatient,
thinking the mass is very long,
and scratches his forehead
which just won't stop itching…
Meanwhile her husband grows impatient
and scratches his forehead
and grows impatient.
Woman is a devil, vicious and cunning,
created to bring doom upon the male sex!

Ob sie nun aus Afrika kommen,
aus Asien oder aus Amerika,
eine kleine, eine spitze
oder eine Adlernase haben,
ob sie braun, rot oder blond sind,
flachbrüstig, drall, mager oder rundlich,
wir Männer sind nur wie Mäuse, wie Mäuse
für diese Raubkatzen!
Der Mann ist das Opfer, und die Ehemänner
sind Heilige!
Heilige! Heilige!
Der Mann ist das Opfer *usw.*
(Der Nebel lichtet sich langsam; allmählich werden die Windmühlen sichtbar.)

DON QUICHOTTE *(zeigt in die Ferne)*
Sieh dort!

SANCHO *(springt auf und schaut um sich)*
Was? was denn?

DON QUICHOTTE *(zeigt auf die erste Mühle)*
Ein Mann von niederer Herkunft! Schau!

SANCHO
Was? Was denn nur?

DON QUICHOTTE
Sancho! Auf! Auf zum Gefecht!

SANCHO
Zum Gefecht?

DON QUICHOTTE
Sieh doch nur, wie er sich im Dunst emporreckt,
dieser schreckliche Riese!

SANCHO
Meister, das ist eine Windmühle! eine Mühle!

(Weitere Windmühlen erscheinen schemenhaft in der Ferne.)

DON QUICHOTTE
Dummkopf, das sind Riesen,
die mir in ihrem Hochmut
den Weg zu versperren trachten.
Töricht ist ihre Anmaßung,
ich werde sie Mores lehren!

Qu'elles viennent de l'Afrique,
d'Asie ou d'Amérique,
qu'elles aient le nez fin,
camus, aquilin,
qu'elles soient brunes, rousses, blondes,
plates, dodues, minces, rondes,
nous sommes les souris, les souris,
de ces êtres félins.
L'homme est une victime, et les maris
des saints !
des saints! des saints!
L'homme est une victime, *etc.*
(Les brumes s'élèveront doucement ; peu à peu les moulins apparaîtront.)

DON QUICHOTTE *(désignant le fond)*
12 Regarde !

SANCHO *(sursautant, regardant autour de lui)*
Quoi ? Quoi ?

DON QUICHOTTE *(désignant le premier moulin)*
Homme de peu ! regarde !

SANCHO
Quoi ? Mais quoi ?

DON QUICHOTTE
Sanche ! En garde ! En garde !

SANCHO
En garde ?

DON QUICHOTTE
Vois là-bas se dresser dans le fond opalin
le terrible géant !

SANCHO
Maître, c'est un moulin ! un moulin !

(D'autres moulins apparaissent vaguement dans le fond.)

DON QUICHOTTE
Rustre, c'est les géants
qui dans leur arrogance
tentent de m'arrêter.
Folle est leur insolence,
je vais les châtier !

Whether she hail from Africa,
Asia or America,
whether her nose be thin,
snub, aquiline,
whether she be brunette, redhead or blonde,
flat-chested, plump, skinny or rotund,
we men are but mice
for these cats to play with.
Man is a victim, all husbands
are saints!
Saints! Saints!
Man is a victim, *etc.*
(*The mist slowly rises and gradually the windmills appear.)*

DON QUIXOTE *(pointing)*
See there!

SANCHO *(starting, and looking around him)*
What? What?

DON QUIXOTE *(pointing to the nearest windmill)*
Silly little man! See there!

SANCHO
What? But what?

DON QUIXOTE
Sancho! On guard! On guard!

SANCHO
On guard?

DON QUIXOTE
Look down there, appearing through the haze,
that terrible giant!

SANCHO
Master, that is a windmill! A windmill!

(More windmills appear dimly in the distance.)

DON QUIXOTE
Blockhead, those are giants
who in their arrogance
seek to bar my way.
Their insolence is foolish,
I mean to punish them!

SANCHO *(mitleidig)*
O verhängnisvoller Wahnsinn!
Der Arme, es geht schon wieder los!
(er eilt fort, um Rosinante zu holen, bringt sie zurück und ist fassungslos)

DON QUICHOTTE
(zieht sein Schwert und fordert die erste Windmühle zum Kampf)
Riese, Riese, ungeheurer Reitersmann,
seid Ihr nicht mit Tapferkeit gewappnet,
dann macht uns Platz, oder ich fordere Euch zum Duell
mit dem Degen, mit der Lanze, ich den Hehren Ritter!
(Die Windmühlen beginnen sich zu drehen und lassen ihr Klipp-klapp hören. Don Quichotte zückt sein Schwert.)
Eure wilden Gebärden reizen doch nur meinen Mut.
Zurück! Zurück! oder ich bahne mir
im Handumdrehen durch Euer Fleisch
und Euer Blut einen Durchgang!

SANCHO
Mein Gott!

DON QUICHOTTE
Knappe, sage auch du ihnen, dass ich sie zum Kampfe fordere!

SANCHO
Welch ein Wahnsinn!

(Don Quichotte stürzt zu Rosinante hin, springt in den Sattel und packt seine Lanze. Sancho, der unter den wütenden Blicken seines Meisters vor Angst zittert, schreit aus Leibeskräften.)

DON QUICHOTTE, SANCHO
Riese, Riese, ungeheurer Reitersmann,
seid Ihr nicht mit Tapferkeit gewappnet…

DON QUICHOTTE
…dann macht mir Platz,
oder ich fordere Euch zum Duell
mit dem Degen, mit der Lanze,
ich den Hehren Ritter!

SANCHO
…macht ihm Platz,
oder er fordert Euch zum Duell

SANCHO *(avec pitié)*
O fatale démence!
Le pauvre recommence!
(il court chercher Rossinante qu'il ramène avec effarement)

DON QUICHOTTE
(tirant son épée et lançant le défi au premier moulin)

Géant, géant, monstrueux cavalier, *(bis)*
si votre cœur n'est pas cuirassé de vaillance,…
faites-nous place, ou bien à la dague, à la lance,
je vous porte un défi, moi le Haut Chevalier!
(Les moulins se mettent à tourner. On entend leur tic-tac. Don Quichotte brandit son épée.)

Vos grands gestes ne font qu'exalter mon courage.
Arrière! Arrière! ou bien, à l'instant,
dans votre chair et votre sang,
je m'ouvre un large passage!

SANCHO
Mon Dieu!

DON QUICHOTTE
Écuyer, avec moi, dis que je les défie!

SANCHO
Quelle folie!

(Don Quichotte s'élance sur Rossinante, l'enfourche, saisit ensuite sa lance. Sancho, tremblant de peur sous les regards furibonds de son maître, crie aussi fort qu'il le peut.)

DON QUICHOTTE, SANCHO
Géant, Géant, monstrueux cavalier, *(bis)*
si votre cœur n'est pas cuirassé de vaillance,…

DON QUICHOTTE
…faîtes-moi place,
ou bien à la dague à la lance,
je vous porte un défi,
moi le Haut Chevalier!

SANCHO
…faites-lui place,
ou bien à la dague, à la lance,

SANCHO *(pityingly)*
Oh fatal madness!
The craze is upon him again!
(he runs to fetch Rosinante and brings her back wonderingly)

DON QUIXOTE
(drawing his sword and hurling defiance at the nearest windmill)
Giant, Giant, thou monstrous knight,
if thy heart be not armed with valour,
stand aside, or with dagger or with lance
I will challenge you, I, the lofty Knight!
(The sails of the windmills begin to turn with a clickety-clack sound. Don Quixote brandishes his sword.)

Thy gestures wild serve but to bolster my courage.
Stand back! Stand back! Or in a trice
through your flesh and your blood
I shall carve a thoroughfare!

SANCHO
Good Lord!

DON QUIXOTE
Squire, tell them with me that I challenge them!

SANCHO
What madness!

(Don Quixote runs to Rosinante, leaps into the saddle and seizes his lance. Sancho, quailing beneath the blazing eyes of his master, cries out at the top of his voice.)

DON QUIXOTE, SANCHO
Giant, Giant, thou monstrous knight,
if thy heart be not armed with valour…

DON QUIXOTE
…stand aside,
or with dagger or with lance
I will challenge you,
I, the Lofty Knight!

SANCHO
…stand aside,
or with dagger or with lance

mit dem Degen, mit der Lanze,
er den Hehren Ritter!

(Don Quichotte, hinter seinem Schild in Deckung, die Lanze in Ruhestellung, treibt Rosinante mit wilden Schlägen voran und stürmt auf die Windmühlen los.)

DON QUICHOTTE
Dulcinea! Dulcinea! Herrin meiner Gedanken! *usw.*

SANCHO *(auf Knien)*
Welch ein Unglück! Zu Hilfe! Mein guter Meister!
O weh! O weh! Jesus, Maria!
Kommt und erlöst ihn!

(Der Müller schaut verstört aus dem Fenster der Windmühle. Der Vorhang senkt sich sehr schnell genau in dem Augenblick, als Don Quichotte auf die Mühle losstürmt… und öffnet sich wieder. Don Quichotte, der mit dem Hosenboden auf einem Flügel der Windmühle aufgespießt ist, wirbelt durch die Luft. Er schreit noch immer verzweifelt, ebenso Sancho bei dem Versuch, den Windmühlenflügel anzuhalten. Die Sonne geht auf und taucht den Himmel in glühendes Rot.)

Entracte

DRITTER AKT

In den Bergen. Herrliches Abendrot. Baumgruppen rechts und links. In der Ferne die schwache Silhouette der Sierra.

(Sancho, der Rosinante und den Esel am Zügel hält, beobachtet, wie Don Quichotte auf allen vieren die Spuren auf dem Weg aufmerksam untersucht.)

DON QUICHOTTE
Das hier ist der Weg, den die Banditen nehmen,
wenn sie in ihre Räuberhöhle zurückkehren!
Hier ist es!
Nimm dem Esel das Halfter und Rosinante den Sattel ab,
sie werden müde sein nach unserem rasenden Ritt!
(er küßt sein Pferd aufs Maul)

il vous porte un défi,
lui le Haut Chevailer!

(Puis Don Quichotte bien couvert de son écu, la lance en arrêt, frappe furieusement les flancs de Rossinante et charge contre les moulins à vent.)

DON QUICHOTTE
Dulcinée! Dulcinée! Dame de mes pensées! *etc.*

SANCHO *(à genoux)*
Quel malheur! Au secours! Mon bon maître!
Hélas! Hélas! Jésus, Marie!
Venez le délivrer!

(Le meunier, ahuri, paraît à la fenêtre du moulin. Le rideau se ferme très vite au moment où Don Quichotte fonce sur le moulin… Le rideau se rouvrira et l'on apercevra Don Quichotte, accroché par le fond de son haut-de-chausses, voltigeant par les airs, enlevé par une aile du moulin. On l'entendra toujours crier désespérément, tandis que Sancho poussera des cris en essayant de l'arrêter au vol. Soleil levant. Ciel incendié.)

13 Entracte

TROISIÈME ACTE

Dans la Sierra.
Le crépuscule rouge, magnifique.
Fourrés à droite et gauche. Profils vagues de montagnes.

(Don Quichotte, contemplé par Sancho tenant par la bride Rossinante et le grison, est à quatre pattes; il regarde attentivement les traces du chemin.)

DON QUICHOTTE
14 C'est ici le chemin que prennent les bandits
quand ils rentrent dans leur taudis!
C'est ici!
Détèle le grison, desselle Rossinante,
peut-être fatigués par notre course ardente!

(il embrasse le museau de son cheval)

he will challenge you,
he, the Lofty Knight!

(Then Don Quixote, well-protected by his shield, his lance in rest, urges Rosinante on with furious kicks and charges at the windmills.)

DON QUIXOTE
Dulcinea! Dulcinea! Lady of my thoughts! *etc.*

SANCHO *(kneeling)*
O misery! Help! My master!
Alas! Alas! Jesus, Mary!
Come and deliver him!

(The miller, aghast, peers out of the window of the windmill. The curtain descends rapidly just as Don Quixote charges… And re-opens to reveal him caught up on a sail of the windmill by the seat of his breeches and circling round in the air. He is still calling out desperately, as is Sancho, too, as he tries to stop the sail. The sun is rising in a sky of blazing red.)

Entracte

ACT THREE

In the mountains.
A magnificent red sunset.
Clumps of trees right and left. Faint outlines of distant mountains.
(Watched by Sancho, who is holding the bridles of Rosinante and the donkey, Don Quixote, on all fours, is making a careful examination of the tracks on the path.)

DON QUIXOTE
This is the path the bandits take
when they return to their lair!
This is it!
Unbridle the donkey, unsaddle Rosinante,
they must be tired after our swift journey!

(he kisses the muzzle of his horse)

SANCHO *(nicht gerade ruhig)*
Dieser Ort hat etwas so Schauerliches an sich,
dass sich meinem Esel und mir die Haare sträuben,
(er zieht die Tiere zu einem Flecken Gras)
Kommt, meine lieben Lämmchen, und weidet auf der saftigen Wiese!

DON QUICHOTTE *(mit ausgestrecktem Zeigefinger)*
Siehst du nicht sich etwas bewegen
am Rande der Lichtung?

SANCHO
Herr, ich möchte
so gern umkehren!
Meister, ich habe Angst vor den Schatten
und den gräßlichen Geräuschen
überall hier in der Heide
und in den rauschenden Wäldern.
Was wird geschehen?

DON QUICHOTTE
Etwas Großartiges!
Sancho, das ist der Beginn unseres Ruhms!
Die Ritter und tapferen Helden vergangener Zeiten
werden in Windeseile ausgelöscht und vergessen sein.
Ich fiebere vor Ungeduld und Heldenmut.

SANCHO
Und ich, ich zittere wie ein Hasenfuß, wie ein Hasenfuß,
ich zittere, ich zittere…
Könnten wir uns nicht ein bisschen setzen?
Ich bin ganz erschöpft…
Nicht weil ich zuviel gegessen, getrunken hätte!

DON QUICHOTTE
Uns setzen?!
Ein Ritter, der auf große Taten aus ist,
muss stets gewappnet sein,
die List zu durchschauen und den Schlag zu parieren.

SANCHO *(streckt sich auf dem Gras aus)*
Ich überlasse meinen Kopf
Eurer Sorge und Obhut:
soll ihn bloß keiner, Herr,
unerwartet abhacken!

SANCHO *(très peu rassuré)*
Ce lieu dégage une épouvante
qui hérisse mon poil et celui du grison.
(il tire les animaux au dehors, dans un pré)
Allez, mes chers agneaux, brouter l'épais gazon!

DON QUICHOTTE *(tendant l'index)*
Ne vois-tu rien qui bouge
au fond de la clairière?

SANCHO
Seigneur, je voudrais bien
revenir en arrière!
Mettre, j'ai peur de l'ombre
et des bruits angoissants
dont s'emplissent la brande
et les bois frémissants.
Que va-t-il se passer?

DON QUICHOTTE
Quelque chose d'immense!
Sancho, notre gloire commence!
Les preux, les paladins et les héros passés
vont être en un clin d'œil, oubliés, éclipsés.
Je bous d'impatience héroïque et de fièvre.

SANCHO
Et moi, je tremble, comme un lièvre, comme un lièvre,
je tremble, je tremble
Mais si l'on s'asseyait un brin?
Je suis fourbu…
Non d'avoir trop mangé, trop bu!

DON QUICHOTTE
S'asseoir!
Un Chevalier qui tente l'aventure
doit toujours paraître en posture
de déjouer la ruse et de parer le coup.

SANCHO *(s'allongeant sur l'herbe)*
Je vous laisse le soin
de veiller sur mon cou :
qu'on ne le tranche point,
seigneur, à l'improviste!

SANCHO *(hardly reassured)*
This place has a creepy feeling
which makes my hair and the donkey's stand on end.
(he leads the animals to a patch of grass)
Come, my lambs, and graze the luscious grass!

DON QUIXOTE *(pointing)*
See you nothing moving
at the far end of that glade?

SANCHO
My lord, I should like
to go back!
Master, I am afraid of the shadows
and the awful noises
with which the heath
and the trembling woods are full.
What is going to happen?

DON QUIXOTE
Something magnificent!
Sancho! this is the dawn of our glory!
The gallant ones, the paladins and the heroes of old
in the winking of an eye will be eclipsed, forgotten.
I am afire with the fever of heroism.

SANCHO
And I am trembling like a hare,
like a hare
trembling, trembling…
Could we not sit down for a little?
I am exhausted…
Not from having eaten or drunk too much!

DON QUIXOTE
Sit down?!
The knight who attempts great deeds
must always be prepared
to avoid the snare and parry, the blow.

SANCHO *(stretching out on the grass)*
I leave the guarding of my head
to you:
let no man cut it off,
my lord, unexpectedly!

DON QUICHOTTE
Sei still!

SANCHO *(streckt sich in voller Länge aus)*
Ich schlafe jetzt; Ihr bleibt auf der Spur.

(Der Himmel verfinstertert sich. Völlig erschöpft ist Don Quichotte im Stehen eingeschlafen, auf seine Lanze gestürtzt.)

DON QUICHOTTE *(im Traum)*
Wenn die Sterne aufgehen…
(Schritte sind zu hören)
(erwacht und schickt einen Kuß zum Himmel)
O göttliche Träume…
(springt plötzlich auf und späht in die Ferne)
Diesmal sind sie es!
Es sind mehr als zweihundert, mein Sohn!

SANCHO
(zitternd, schleicht dicht an Don Quichotte heran und bekreuzigt sich)
Und wir sind nur zu zweit!

DON QUICHOTTE
Wir werden sie besiegen,
wenn es die Sache will, der wir dienen.

SANCHO
Meister, ich habe kurze Arme
und hänge am Leben!

DON QUICHOTTE
Dann geh und versteck dich ganz tief im Wald!

SANCHO *(läuft weg)*
Ah! Wenn ich weniger Angst hätte,
was wäre ich für ein Held!
(er verschwindet)

DON QUICHOTTE
(zu den Räubern, die sich vor ihm aufgebaut haben)
Stehenbleiben!
Ergebt euch, nichtswürdige Knechte, Halunken!

(Sie kämpfen. Schreie während des Kampfes. Laut vernehmlich die Stimme Don Quichottes mit den Worten: „Dulcinea, Herrin meiner Gedanken." In Windeseile ist Don Quichotte zu Boden gestreckt und wird von ihnen gefesselt.)

DON QUICHOTTE
Sois tranquille!

SANCHO *(s'allongeant davantage)*
Je dors, vous restez sur la piste.

(Le ciel devient plus sombre. Harassé de fatigue, Don Quichotte s'est endormi, debout, appuyé sur sa lance.)

DON QUICHOTTE *(rêvant)*
15 Quand apparaissent les étoiles…
(Bruit de pas)
(se réveillant et envoyant un baiser au ciel)
Ô mes rêves divins…
(soudain il sursaute et regarde dans le fond)
Cette fois, ce sont eux!
Ils sont plus de deux cents, fils!

SANCHO
(piteux, arrivant tremblant près de Don Quichotte; il se signe)
Et nous sommes deux!

DON QUICHOTTE
Nous les vaincrons,
s'il plait à la cause servie.

SANCHO
Maître, j'ai les bras courts
et je tiens à la vie!

DON QUICHOTTE
Va te cacher, au plus noir des forêts!

SANCHO *(en se sauvant)*
Ah! si j'avais moins peur,
quel héros je ferais!
(il disparaît)

DON QUICHOTTE
(aux brigands qui sont en face de lui)
Halte-là!
Rendez-vous, gens de peu, valetaille!

(Une bataille. Cris au milieu de la bagarre. La voix de Don Quichotte domine avec ces mots : « Dulcinée, Dame de mes pensées ». En un clin d'œil Don Quichotte est renversé, solidement maintenu, puis lié.)

DON QUIXOTE
Fear not!

SANCHO *(stretching out at full length)*
I shall sleep; you remain alert.

(The sky darkens. Worn out, Don Quixote goes to sleep on his feet, leaning on his lance.)

DON QUIXOTE *(dreaming)*
When the stars appear…
(Footsteps are heard.)
(awaking, he throws a kiss towards the stars)
O dream divine!…
(jumping up suddenly and peering into the distance)
This time, it is them!
More than two hundred of them, my son!

SANCHO
(trembling, creeping close to Don Quixote and crossing himself)
And we are two!

DON QUIXOTE
We shall overcome them,
if the cause we serve so wills.

SANCHO
Master, my arms are short,
and I love life!

DON QUIXOTE
Go and hide in the depths of the forest.

SANCHO *(running away)*
Ah! If I were less afraid,
what a hero I should be!
(he disappears)

DON QUIXOTE
(to the bandits now ranged in front of him)
Stop!
Surrender, you worthless knaves, you menials!

(A fight. Shouts during the scuffle. The voice of Don Quixote is heard above all the rest, crying: 'Dulcinea, Lady of my thoughts!' He is very quickly toppled over, held firmly down and then bound.)

DER RÄUBERHAUPTMANN
Das ist in der Tat ein Bürschchen
von gewaltiger Kühnheit!
Wären wir Grashalme gewesen,
er hätte uns niedergemäht
mit einem Schwertstreich!
Doch woher kommt er?
Aus dem Fegefeuer oder aus der Hölle?

(Der Bandenchef bleibt stehen und lässt Don Quichotte, der keine Miene verzieht, nicht mehr aus den Augen.)

EIN RÄUBER
Mit welcher Soße sollen wir sein fauliges Fleisch zubereiten?

ZWEITER RÄUBER
Sieh nur, es scheint ihm gleichgültig.

ERSTER RÄUBER *(zu Don Quichotte)*
Sag du uns, wie du es gern hättest.

(Don Quichotte zuckt die Schultern und schweigt.)

DRITTER RÄUBER
Würdest du uns die Ehre erweisen,
uns Spitzbuben zu antworten,
hoher Herr?

(Don Quichotte schweigt weiter hoheitsvoll.)

ERSTER RÄUBER *(gibt ihm eine Ohrfeige)*
Das ist für deinen einfältigen Hochmut!

VIERTER RÄUBER *(ebenso)*
Das gibt dir ganz schnell die Sprache wieder.

DER RÄUBERHAUPTMANN
Hört damit auf!
Stecht ihn ab, bratet ihn,
hängt ihn auf – nur erspart mir
die Qual seines durchdringenden Blickes…
Beeilt euch!

(Einige zünden ein Feuer an. Die Räuber singen und tanzen um Don Quichotte herum, der gleichmütig bleibt und vom Bandenchef misstrauisch gemustert wird.)

LE CHEF
Voilà, certes, un gaillard
d'une audace superbe!
Si nous avions été brins d'herbe,
il nous eût fauchés
du coupant de son fer!
Mais d'où vient-il?
Du purgatoire ou de l'enfer?

(Le chef s'immobilise à l'écart et ne quitte plus des yeux Don Quichotte, impassible.)

UN BANDIT
À quelle sauce allons-nous mettre sa chair rance?

DEUXIÈME BANDIT
Remarque son indifférence.

PREMIER BANDIT *(à Don Quichotte)*
Indique-nous ton choix.

(Don Quichotte hausse les épaules sans répondre.)

TROISIÈME BANDIT *(le bousculant)*
Nous feras-tu l'honneur
de répondre aux larrons que nous sommes,
seigneur?

(Silence hautain de Don Quichotte)

PREMIER BANDIT *(le soufflетant)*
Voilà pour ta morgue imbécile!

QUATRIÈME BANDIT *(même jeu)*
Voilà qui te rendra la langue plus facile.

LE CHEF
Il faut en finir!
Saignez-le, brûlez-le,
pendez-le : qu'on m'évite
le trouble où son regard me plonge…
Faites vite!

(Quelques-uns allument un feu. Les bandits chantent et dansent autour de Don Quichotte, impassible et calme, que le chef contemple avec stupeur.)

BANDIT CHIEF
This, to be sure, is some fellow
of great daring!
Had we been blades of grass,
we should have been mown down
by a swish of his sword!
But where does he hail from?
Purgatory, or Hell?

(The Chief stands apart, motionless, his eyes fixed on the impassive Don Quixote.)

A BANDIT
What sauce shall we prepare for this rank flesh?

SECOND BANDIT
He seems indifferent, look.

FIRST BANDIT *(to Don Quixote)*
You choose.

(Don Quixote shrugs his shoulders and remains silent.)

THIRD BANDIT *(giving him a push)*
Will you do us the honour
of replying to us robbers,
my lord?

(Don Quixote maintains a haughty silence.)

FIRST BANDIT *(slapping his face)*
Take that for your stupid airs!

FOURTH BANDIT *(doing the same)*
Take that to loosen your tongue!

THE CHIEF
Put an end to this!
Stab him, burn him,
hang him – anything to rid me
of that gaze of his which troubles me…
Be quick!

(Some of the bandits light a fire. They sing and dance around Don Quixote, who remains calm and impassive under the stupefied eyes of the Chief.)

DIE RÄUBER
Ei! wenn dieser Lulatsch, der so lang ist wie ein Tag ohne Brot,
am Aste einer Pinie baumelt,
wird das ein gar lustiger Anblick!
Ha ha, ha ha, ha ha! *usw.*
Sein Gerippe gibt den Raben
eine noch dürftigere Mahlzeit
als der dürrste aller Hidalgos.
Ha! Ha! Ha!

DON QUICHOTTE
(kniet nieder, die Hände gefaltet, abwesend, spricht sein Gebet)
Herr, nimm meine Seele zu dir, sie ist nicht schlecht,
und mein Herz ist das eines treuen Christen.
Sieh milde und voller Gnade auf mich herab!
Ich habe für das Recht gekämpft, nun bin ich dein!

(Der Räuberhauptmann ist sichtlich bewegt. Don Quichotte erhebt sich. Die Räuber schauen ihn verwirrt und sprachlos an.)

DER RÄUBERHAUPTMANN
Wirklich, ich glaube zu träumen, wenn ich dein bleiches Gesicht sehe,
deine edlen Züge, aus denen das Göttliche atmet,
und deine Augen leuchten in erhabenem Glanz!
Wohin gehst du? Was willst du?

DON QUICHOTTE
Ich bin der fahrende Ritter, der das Unrecht
tilgt; ein Wanderer voller Mitgefühl
für Mütter in Trauer, für Bettler, für die Unterdrückten!
Ich bin verrückt auf die wärmende Sonne, die frische Luft und den weiten Himmel!
Ich liebe die Kinder, die lachen, wenn sie
mich sehen, und ich hasse die Räuber nicht,
solange sie Stolz und Stärke zeigen.

(mit einem gewaltigen Ruck sprengt er seine Fesseln und richtet sich zu voller Größe auf)
Und nun seht ihr mich vor euch stehen mit einem neuen Auftrag,
frei in meinen Taten wie in meinen Worten.
Und ich sage euch, ich, der Hehre Ritter:
Ihr gebt mir auf der Stelle die Kette wieder,
die ihr einer begehrten Dame von ihrem zarten Hals gestohlen habt.
Der Schmuck selbst ist nicht wichtig, doch die Sache ist heilig.

LES BANDITS
16 Ah ! voir un corps long comme un jour sans pain,
pendre à la branche d'un pin, *etc.*
est un spectacle cocasse !
Ha ha, ha ha, ha ha ! *etc.*
Le repas fait avec sa carcasse
sera pour les corbeaux un plus maigre régal
qu'un corps d'hidalgo, d'hidalgo colossal.
Ah ! Ah ! Ah !

DON QUICHOTTE
(s'agenouille, les mains jointes, loin de tout, faisant sa prière)
Seigneur, reçois mon âme, elle n'est pas méchante,
et mon cœur est le cœur d'un fidèle chrétien.
Que ton œil me soit doux et ta face indulgente !
Étant le chevalier du droit, je suis le tien.

(Le chef est visiblement ému. Don Quichotte se lève. Les bandits le regardent confondus, interdits.)

LE CHEF
Vraiment le crois rêver, voyant ta face pâle,
tes grands traits émouvants d'où le divin s'exhale,
et tes yeux fulgurants de sublimes clartés !
Où vas-tu ? Que veux-tu ?

DON QUICHOTTE
17 Je suis le chevalier errant et qui redresse
les torts ; un vagabond inondé de tendresse
pour les mères en deuil, les gueux, les opprimés,
pour tous ceux qui du sort ne furent pas aimés.
Je suis fou de soleil ardent, d'air pur, d'espace !
J'adore les enfants qui rient lorsque je passe,
et ne déteste point les bandits, quand ils ont
de la force au jarret et de l'orgueil au front.

(d'un grand effort il brise ses liens puis dresse sa grande taille)
Et me voici debout, jouant un nouveau rôle,
libre dans mon effort comme dans ma parole.
Et je vous dis ceci. moi, le Haut Chevalier :
c'est qu'il faut à l'instant me rendre le collier
pris au cou délicat d'une femme adorée.
Le joyau, lui, n'est rien, mais la cause est sacrée.

BANDITS
The sight of this body as long as a day without food,
hanging from the branch of a pine-tree,
will be droll indeed!
He ha, ha ha, ha ha! *etc.*
The pickings from his carcase
will be lean for the crows,
leaner than the leanest of hidalgoes.
Ah! Ah! Ahl

DON QUIXOTE
(kneels, absorbed, his hands clasped as he prays)

Lord, receive my soul, it is not evil,
and my heart is that of a faithful Christian.
Look upon me with gentle indulgence!
Having championed the right, I am Thine own.

(The Chief is visibly moved. Don Quixote rises. The bandits look at him, awed and bemused.)

THE CHIEF
Truly, I seem to dream seeing your pallid face,
your noble features, moving in their spirituality,
and your eyes, shining with a light sublime!
Where are you bound? What seek you?

DON QUIXOTE
I am the knight-errant who redresses
wrongs; a wanderer filled with tenderness
for mothers in mourning, for beggars, for the oppressed!
for all those whom fate has left unloved.
I am madly in love with the warm sun, the pure air and the sky!
I adore the children who laugh as I pass by,
and have no hate for bandits, so long as they
be strong of limb and proud of bearing.
(with a mighty effort he breaks his bonds and stands up to his full great height)
And see me now before you, with a new mission,
free in my actions as in my speech;
and I tell you this, I, the lofty Knight:
that you must restore at once to me
the necklace taken from the neck of an adored lady.
The jewel, in itself, is nothing, but the cause is sacred.

ERSTER RÄUBER
Ach! ich merke, wie ich zittere!

(Der Räuberhauptmann nimmt die Kette vom Gürtel und reicht sie Don Quichotte respektvoll.)

DER RÄUBERHAUPTMANN
(zieht den Hut und kniet auf einem Knie nieder)
Hier ist der gestohlene Schmuck, Herr!

DON QUICHOTTE
Gut, danke.

DER HAUPTMANN UND DIE RÄUBER
(knien ebenfalls nieder)
Und nun legt Eure reine Hand auf unser Haupt,
O edler Ritter von der langen Gestalt!

DON QUICHOTTE
(im letzten Aufflackern des Feuers, das die Räuber angezundet haben, wie von einem Heiligenschein umgeben)
Komm, Sancho, du Hasenfuß und Einfaltspinsel,
sieh, welch ein Wunder geschehen ist! Komm!

(Sancho schleicht zaghaft aus dem Dunkel.)

(im Fieber einer sich ständig steigernden Verzückung)

Die Ganoven, Plünderer, Söhne des Diebstahls und des Verbrechens,
alle, die in Angst und Sorge leben, die Unterdrückten,
die Obdachlosen, die Bettler, deren Gelächter bedrohlich ist,
sie haben mein Ziel erkannt, haben seinen Sinn erfasst!
Gebeugt unter dem rauhen Winde, der aus den Bergen kommt,
zitternd und bebend, schau sie dir an, meine Gastgeber,
die Erwählten meines Herzens, meine lieben Söhne,
sieh sie dir an, meine Söhne, wie schön sie sind, zahm und folgsam!

DIE RÄUBER
Auf unser Haupt legt Eure reine Hand, o Ritter unser!

(Don Quichotte strahlt, erhebt die Hände, als wolle er die Räuber segnen.)

PREMIER BANDIT
Ah! je me sens trembler!

(Le chef retire de se ceinture le collier qu'il remet à Don Quichotte respectueusement.)

LE CHEF
(se découvrant et mettant un genou à terre)
Voici le joyau dérobé, monseigneur!

DON QUICHOTTE
Bien, merci.

LE CHEF ET LES BANDITS
(s'agenouillent à leur tour)
Et maintenant, sur nous, placez votre main pure,
noble Chevalier de la Longue Figure!

DON QUICHOTTE
(éclairé par l'éclat du feu allumé par les bandits, sa tête auréolée d'un dernier rayon)

Viens, Sancho, rustre, au cœur timoré,
viens voir le miracle opéré! Viens!

(Sancho sort immédiatement de l'ombre.)

(se montant jusqu'à la fin dans une fièvre de sublime exaltation)
Les manants, les pillards, fils du vol et du crime,
ceux que la peur redoute et que la force opprime,
les sans-logis, les gueux aux rires menaçants,
ont devine mon but, en ont saisi le sens!
Courbe sous l'âpre vent qui vient des cimes hautes,
tremblants d'un grand frisson, regarde-les, mes hôtes,
les élus de mon cœur, mes fils prédestinés,
vois-les, mes fils, comme ils sont beaux, dociles, fascinés!

LES BANDITS
Sur nous placez votre main pure, ô notre chevalier!

(Don Quichotte est radieux, les mains étendus en avant comme pour bénir les bandits.)

FIRST BANDIT
Ah! I can feel myself trembling!

(The Chief takes the necklace from his belt and hands it over respectfully to Don Quixote.)

THE CHIEF
(baring his head and dropping to one knee)
Here is the stolen jewel, my lord!

DON QUIXOTE
Good, thank you.

THE CHIEF AND THE BANDITS
(also kneeling)
And now, upon us, put your unstained hand,
O noble knight of the Long Countenance!

DON QUIXOTE
(haloed in the last flicker of the fire lit by the bandits)

Come, Sancho, you faint-hearted simpleton,
come, see the miracle! Come!

(Sancho creeps timidly out from the shadows.)

(in a gradually increasing fever of sublime exaltation)

Tramps, pillagers, sons of theft and crime,
those who live in fear and those oppressed,
the homeless, beggars whose smiles do menace,
these have divined my purpose, have understood its meaning.
Bowed under the bitter mountain winds,
trembling with emotion, see them, my hosts,
the elect of my heart, my predestined sons,
look at them, see how beautiful they are, tamed and biddable!

THE BANDITS
Put your unstained hand upon us, O our knight!

(Radiant, Don Quixote holds up his hands in a gesture of blessing over the bandits.)

COMPACT DISC 2

VIERTER AKT

Im Haus der Schönen Dulcinea wird ein Fest gefeiert.

(Musik und Tanz. Dulcinea steht an einer Ecke der Terrasse, von ihren Verehrern umgeben; sie ist nachdenklich.)

JUAN *(zu Dulcinea)*
Nun, Verräterin, ich habe nichts mehr zu hoffen?

DULCINEA *(gedankenverloren, abwesend)*
Nichts mehr, doch Pepita wird dich trösten!

(Juan entfernt sich, niedergeschlagen)

RODRIGUEZ *(macht ihr ebenfalls den Hof)*
Wann endlich werdet Ihr
Euch meines Elends erbarmen?

GARCIAS *(ebenso)*
Und Ihr werdet die Geliebte bleiben…

PEDRO
…von jenem, der zu Euren Füßen leidet?

DULCINEA
Arme Freunde, ihr langweilt mich!
(beiseite)
Mir ist das Herz so schwer.

(Sie entfernen sich unwillig. Im Hintergrund wird zu langsamer und leiser Musik weitergetanzt.)

(im Traum)
Wenn die Zeit der Liebe dahin ist,
was bleibt dann von unserem Glück
und vom Sommer, wenn die Nacht
mit ihren Schleiern die Pracht der Blumen verhüllt?
Wenn die Zeit der Liebe dahin ist,
wer kann noch glauben an das Glück?
Wenn die Zeit der Liebe dahin ist,
die Zeit der Liebe?

(Das Tanzen im Hintergrund hat aufgehört; die Musik ist verstummt. Die Gäste strömen in den Garten. Dulcinea

QUATRIÈME ACTE

La fête dans le patio de la Belle Dulcinée.

(Musique invisible. On danse au loin. Dulcinée est dans un angle du patio, entourée de galants ; elle est pensive.)

JUAN *(à Dulcinée)*
1 Alors, traîtresse, je n'ai plus rien à espérer ?

DULCINÉE *(préoccupée, distraite)*
Plus rien, mais Pepita saura te consoler !

(Juan s'éloigne, chagriné.)

RODRIGUEZ *(s'empressant à son tour)*
De ma grande détresse
quand aurez-vous pitié ?

GARCIAS *(de même)*
Et resterez-vous la maîtresse…

PEDRO
…de celui qui souffre à vos pieds ?

DULCINÉE
Pauvres amis, vous m'ennuyez !
(à part)
J'ai bien assez de mes tristesses.

(Ils s'éloignent dépités. Des danses lentes et silencieuses continuent au lointain.)

(dans un rêve)
2 Lorsque le temps d'amour a fui,
que reste-t-il de nos bonheurs *(bis)*
et des étés, lorsque la nuit
dans ses voiles ensevelit l'éclat des fleurs ?
Lorsque le temps d'amour a fui,
qui peut croire aux bonheurs ? *(bis)*
Lorsque le temps d'amour a fui,
le temps d'amour ?

(Les danses ont cessé dans le lointain ; la musique s'est tue. Toute la foule envahit le patio. Dulcinée s'est levée

ACT FOUR

The soirée in the garden of the Fair Dulcinea's house.

(Music from within and dancing. Dulcinea stands in a corner of the terrace, surrounded by admirers; she is thoughtful.)

JUAN *(to Dulcinea)*
Well, traitress, so hope for me is dead?

DULCINEA *(preoccupied, inattentive)*
Quite dead, but Pepita will console you!

(Juan leaves, crestfallen.)

RODRIGUEZ *(taking his turn to pay court)*
When will you take pity
on my distress?

GARCIAS *(doing the same)*
And will you remain the mistress…

PEDRO
…of him who languishes at your feet?

DULCINEA
My poor friends; you are boring me!
(aside)
My heart is heavy.

(The admirers leave, offended. The dancing continues slowly and silently in the distance.)

(in a dream)
When the days of love have flown,
what will remain of our joys,
and of the summers when the night
veiled the splendour of the flowers?
When the days of love have flown,
who will believe in their joys?
When the days of love have flown,
the days of love?

(The distant dancing has stopped; the music is stilled. The crowd erupts into the garden. Dulcinea has roused

hat sich erhoben und ist augenblicklich von ihren Verehrern umgeben, die sich eifrig um sie bemühen. Rodriguez und Juan beobachten sich dabei misstrauisch gegenseitig.)

RODRIGUEZ *(beiseite)*
Sollte durch Zufall, durch Zufall
jetzt er an der Reihe sein?…

DULCINEA *(beiseite, boshaft)*
Arme Freunde! Arme Freunde!
Ach! ihr langweilt mich!
Meine Freunde! ihr habt kein Glück
bei mir, wenn ihr von der Liebe sprecht!
Ach! ach! ach! *usw.*
Ach! meine armen Freunde! *usw.*

RODRIGUEZ, JUAN *(beiseite)*
…wenn nun er von der Liebe spricht?
Sollte durch Zufall, durch Zufall
jetzt er an der Reihe sein?
Hätte er mehr Glück bei ihr,
wenn er von der Liebe spricht? *usw.*

DULCINEA
Ach! Mir steht jetzt der Sinn nach etwas anderem.
Ich träume und weine ohne Grund.
Ich bin sehr zu bedauern,
und es ist wirklich eine Schande,
dass ich von solchen Freiern nicht begeistert bin.

JUAN, dann RODRIGUEZ
Was sagt sie?

PEDRO, GARCIAS
Wie bitte?

DULCINEA
Ich möchte geliebt werden
auf eine andere als eure Art
und anders, als es üblich ist.
Ach! seid überraschend,
imponierend, aufregend,
denn das Neue, Unerwartete
ersehne ich mir,
nach unbekannten Wonnen
hungert mein Körper!

et elle est aussitôt entourée des amoureux qui s'empressent autour d'elle. Mais voici que Rodriguez observe Juan se se rapprochant de Dulcinée ; même jeu de la part de Juan.)

RODRIGUEZ *(à part)*
3 Par fortune ! Par fortune !
serait-ce son tour ?…

DULCINÉE *(à part, malicieusement)*
Pauvres amis ! Pauvres amis !
Ah ! vous m'ennuyez !
Mes amis ! vous n'aurez pas de chance
en me parlant, en me parlant d'amour !
Ah ! ah ! ah ! *etc.*
Ah ! mes pauvres amis ! *etc.*

RODRIGUEZ, JUAN *(à part)*
…en lui parlant d'amour ?
Par fortune ! Par fortune !
serait-ce son tour ?
Aurait-il plus de chance
en lui parlant d'amour ? *etc.*

DULCINÉE
Ah ! J'ai en ce moment le désir d'autre chose.
Je rêve et je pleure sans cause.
Je suis très à plaindre
et c'est pitié vraiment
de n'être pas ravie ayant de tels amants.

JUAN, puis RODRIGUEZ
Que dit-elle ?

PEDRO, GARCIAS
Hein ?

DULCINÉE
Je voudrais être aimée
autrement que par vous
et qu'à l'accoutumée.
Ah ! soyez imprévus,
superbes, éclatants,
car c'est de l'inédit
que mon rêve demande,
et d'inconnus frissons
mordant ma chair gourmande !

herself and is immediately surrounded by the admirers who press about her. Juan and Rodriguez eye each other closely as they approach Dulcinea.)

RODRIGUEZ *(aside)*
If by chance
his turn should have come?…

DULCINEA *(aside, maliciously)*
My poor friends! My poor friends!
Ah! How you bore me!
My friends! You don't stand a chance
if you speak to me of love!
Ah! Ah! Ah! *etc.*
Ah! my poor friends! *etc.*

RODRIGUEZ, JUAN *(aside)*
…if he speaks to her of love?
If by chance! If by chance
his turn should have come?
Will he have a greater chance
if he speaks to her of love? *etc.*

DULCINEA
Ah! There is another thing I now desire.
I dream and weep without cause.
I am much to be pitied,
and it is truly a shame
not to be enchanted even with such lovers.

JUAN, then RODRIGUEZ
What is she saying?

PEDRO, GARCIAS
Huh?

DULCINEA
I want a love quite different
from that which you have to offer
and that which is usual.
Ah! let it be unforeseen,
sublime, brilliant,
for it is the new and unexpected
for which I long,
and an ecstasy unknown
for which my body hungers!

ALLE
Hoch lebe Dulcinea!
Die Ungezähmbare! Die Ungezähmte!
Sie lebe hoch! Hoch! *usw.*

DULCINEA *(nimmt eine Gitarre)*
Alza! Alza!
Denken wir nur an die Freuden der Liebe,
an das Fieber der kurzen Stunden,
wenn wir fühlen, wie das Herz schwach wird
unter den Küssen, die unseren Lippen geraubt!
Olé!
Anda!
Sollen Augen sich in Augen versenken,
die Sehnsucht auf Wanderschaft gehen:
und ihr jungen Leute vergesst nicht,
dass die Liebe den Kühnen lächelt.
Anda!
Denkt nur an die flüchtigen Momente,
wenn die Seele sich ergeht
im Rausch der Leidenschaft
unter den Küssen von geliebten Lippen!
(Sie tanzt.)

ALLE
Anda!

(Bedienstete erscheinen an der Tür zum Saal, wo das Souper stattfinden soll; die Tische sind festlich gedeckt.)

DIE GÄSTE *(begeben sich hinein)*
Der neue Tag wird bald den Horizont erhellen!
Wir grüßen das Morgenlicht bei Tisch, das Glas in der Hand!
Während erlesener Wein uns nimmt,
was an Verstand uns blieb!
Der neue Tag wird bald den Horizont erhellen!

PEDRO, GARCIAS, RODRIGUEZ, JUAN
Der neue Tag wird bald *usw.*

DULCINEA
Wir wollen speisen, speisen, das Glas in der Hand!

PEDRO, GARCIAS, RODIRGUEZ, JUAN
Der neue Tag wird bald *usw.*

TOUS
Vivat pour Dulcinée!
Indomptable! Indomptée!
Vivat! vivat! *etc.*

DULCINÉE *(saisissant une guitare)*
4 Alza! Alza!
Ne pensons qu'au plaisir d'aimer,
à la fièvre des heures brèves
où l'on sent le cœur se pâmer
sous les baisers cueillis aux lèvres!
Olé!
Anda!
Que les yeux plongent dans les yeux,
désirs, courez la prétentaine;
et jeunes gens, qu'il vous souvienne,
que l'amour sourit aux audacieux.
Anda!
Ne pensons qu'aux minutes brèves
où les âmes vont se pâmer
dans l'ivresse de s'adorer
sur les baisers pris aux lèvres!
(Elle danse.)

TOUS
Anda!

(Des valets paraissent à la porte de la salle où aura lieu le souper dont on aperçoit les tables somptueusement servies.)

LES INVITÉS *(en se rendant au souper)*
5 L'aube bientôt blanchira l'horizon!
Nous saluerons l'aurore en soupant verre en main!
Tandis que les vieux vins encore emporteront
ce qui nous reste de raison!
L'aube bientôt blanchira l'horizon!

PEDRO, GARCIAS, RODRIGUEZ, JUAN
L'aube bientôt, *etc.*

DULCINÉE
Soupons, soupons, le verre en main!

PEDRO, GARCIAS, RODRIGUEZ, JUAN
L'aube bientôt, *etc.*

ALL
Hurrah for Dulcinea!
Untameable! Untamed!
Hurrah! Hurrah! *etc.*

DULCINEA *(snatching up a guitar)*
Alza! Alza!
Think only of the pleasures of love,
the feverish, fleeting hours
when we feel our hearts swooning
at the touch of the lips we kiss!
Olé!
Anda!
Let eyes gaze into eyes,
desires run wild;
you that are young, remember
that love favours the brave.
Anda!
Think only of the fleeting moments
when the soul swoons
in an ecstasy of adoration
at the touch of a lover's lips!
(She dances.)

ALL
Anda!

(Servants appear at the doors of the room where supper has been prepared; tables can be seen, elegantly and profusely laid out.)

THE GUESTS *(going in to supper)*
Dawn will soon be brightening the sky!
We shall greet the new day at table, glass in hand!
Let the vintage wines take away
all our remaining wits!
Dawn will soon be brightening the sky!

PEDRO, GARCIAS, RODRIGUEZ, JUAN
Dawn will soon, *etc.*

DULCINEA
To supper, to supper, glass in hand!

PEDRO, GARCIAS, RODRIGUEZ, JUAN
Dawn will soon, *etc.*

DULCINEA
Wir wollen speisen *usw.*

PEDRO, GARCIAS
Das Glas in der Hand!

ALLE
Das Glas in der Hand!

(Nachdem alle gegangen sind, erscheint Sancho in Begleitung zweier Diener.)

SANCHO
(mit wichtiger Miene zum ersten Diener, der überrascht ist)
Melde den großen Don Quichotte von la Mancha,
Edelmann, Ritter von der Langen Gestalt,
(zum zweiten Diener)
welcher in Estramadura eintrifft
mit seinem Knappen, dem tapferen Don Sancho!

ERSTER DIENER
(eingeschüchtert von Sanchos Blicken)
El Señor… El Señor… Quichotte… Estramadura…

SANCHO
Idiot!

ZWEITER DIENER *(fährt fort)*
El Señor… Ritter von der Langen Gestalt…

SANCHO
Besser!

(Don Quichotte tritt ein, steif und förmlich, seinen Helm unterm Arm; er vollführt im leeren Saal eine phantastische Verbeugung – die Sancho vergeblich nachzuahmen versucht – und stößt einen Seufzer aus, weil er niemanden sieht.)

ERSTER DIENER
(lacht laut auf, leise zu seinem Kollegen)
Sind sie nicht lustig!
Ich wette, dass dieser Mensch seit zwei Jahren nichts gegessen hat!

ZWEITER DIENER
Und keine Aussicht auf ein ordentliches Trinkgeld!

DULCINÉE
Soupons, *etc.*

PEDRO, GARCIAS
Le verre en main!

TOUS
Le verre en main!

(Quelques instants après la sortie de tous, Sancho est introduit par deux laquais.)

SANCHO
(faisant l'important, au premier valet ahuri)

6 Annonce le grand Don Quichotte de la Manche,
baron, chevalier de la Longue Figure,
(au second valet)
arrivant en Estramadure
avec son écuyer, le valeureux Don Sanche!

LE PREMIER VALET
(intimidé par les regards de Sancho)
El Señor… El Señor… Quichotte… Estramadure…

SANCHO
Idiot!

LE DEUXIÈME VALET *(finissant l'annonce)*
El Señor… Chevalier de la Longue Figure…

SANCHO
Mieux!

(Don Quichotte entre, compassé, solennel, sa salade sous le bras : il fait dans le salon vide un salut effarant que Sancho s'efforce an vain de reproduire, puis le chevalier pousse un soupir en ne voyant personne.)

LE PREMIER VALET
(éclatant de rire, bas à son camarade)
Sont-ils drôles!
J'augure que cet homme n'a rien mangé depuis deux ans!

LE DEUXIÈME VALET
Encore s'il nous faisait quelque riche présent!

DULCINEA
To supper, *etc.*

PEDRO, GARCIAS
Glass in hand!

ALL
Glass in hand!

(A few seconds after they have all left, Sancho is ushered in by two footmen.)

SANCHO
(importantly, to the first footman, who is taken aback)

Announce the great Don Quixote of la Mancha,
Baron, Knight of the Long Countenance,
(to the second footman)
arriving in Estremadura
with his squire, the valourous Don Sancho!

FIRST FOOTMAN
(intimidated by Sancho's sharp glances)
The lord… The lord… Quixote… Estremadura…

SANCHO
Idiot!

SECOND FOOTMAN *(completing the announcement)*
The lord… Knight of the Long Countenance…

SANCHO
Better!

(Don Quixote enters, stiff and formal, his sallet under his arm: he makes a fantastic bow to the empty room – a bow which Sancho attempts in vain to imitate-and then heaves a sigh of disappointment at seeing no one there.)

FIRST FOOTMAN
(bursting with laughter, aside to his companion)
How comic they are!
I'll wager this man has eaten nothing for two years!

SECOND FOOTMAN
And no chance of a good tip, either!

(Sie kichern.)

(Sancho, der sie durchschaut, stürzt wütend zu ihnen hin.)

SANCHO
Ob der große Ritter träumt, singt oder seufzt,
ich allein, hört ihr, habe das Recht zu lächeln!

(Die Diener gehen eilig ab.)

DON QUICHOTTE *(heiter)*
Ich tauche nun ein in das Glück!

SANCHO
Wann endlich in Überfluß und Müßiggang?

DON QUICHOTTE
Ich tauche ein in die Unsterblichkeit!

SANCHO
Wann kann ich in meiner Tasche ein paar Münzen fühlen?

DON QUICHOTTE
Ich tauche nun ein in das Glück…

SANCHO
Wann endlich in Überfluß und Müßiggang?
Wann endlich?

DON QUICHOTTE
…und in die Unsterblichkeit!

SANCHO
Wann endlich in Überfluß?
Und in Müßiggang?

DON QUICHOTTE
All das wird dir gehören…

SANCHO
All das wird mir gehören!

DON QUICHOTTE
…ich schwöre es bei Herkules.
Für deine Ergebenheit und Redlichkeit
will ich dich reich belohnen.

(Ils ricanent.)

(Sancho, s'apercevant de leur manège, court sur eux, furieux.)

SANCHO
Que le grand chevalier rêve, chante ou soupire,
moi seul, entendez-vous, ai le droit de sourire !

(Les valets disparaissent vivement.)

DON QUICHOTTE *(épanoui)*
J'entre enfin dans la joie !

SANCHO
Quand donc dans l'abondance et dans l'oisiveté ?

DON QUICHOTTE
J'entre dans l'immortalité !

SANCHO
Quand pourrai-je palper le plus mince pécule ?

DON QUICHOTTE
J'entre enfin dans la joie…

SANCHO
Quand donc dans l'opulence et dans l'oisiveté ?
Quand donc ?

DON QUICHOTTE
…et l'immortalité !

SANCHO
Quand donc dans l'abondance ?
et dans l'oisiveté ?

DON QUICHOTTE
Tous ces biens vont t'échoir…

SANCHO
Tous ces biens vont m'échoir !

DON QUICHOTTE
…j'en jure par Hercule.
Pour ton dévouement, ta vertu,
je songe à t'enrichir.

(They laugh sneeringly.)

(Sancho, observing their behaviour, rushes at them furiously.)

SANCHO
Whether the great knight dreams, sings or sighs,
I alone – do you hear? – have the right to smile!

(The footmen hastily disappear.)

DON QUIXOTE *(beaming)*
At last I taste the fruits of joy!

SANCHO
And when do we taste those of luxury and idleness?

DON QUIXOTE
I enter immortality!

SANCHO
When shall I feel a few coins in my pocket?

DON QUIXOTE
At last I taste the fruits of joy…

SANCHO
When shall we taste those of luxury and idleness?
When, I ask?

DON QUIXOTE
…and those of immortality!

SANCHO
When shall we taste those of luxury?
And those of idleness?

DON QUIXOTE
All these will be yours…

SANCHO
All these will be mine!

DON QUIXOTE
…I swear it, by Hercules.
For your devotion, your virtue,
I intend to make you rich.

SANCHO
Na endlich!

DON QUICHOTTE
Was würdest du zu einer Insel sagen?

SANCHO
Eine Insel?

DON QUICHOTTE
Oder eine Burg, mit Türmchen verziert?

SANCHO
Eine Burg?

DON QUICHOTTE
Von einem Park umgeben,
wo abends die Täubchen turteln?

SANCHO
Das wäre mein Traum.
Doch wie lange muss ich warten?

DON QUICHOTTE
Bis heute abend… vielleicht morgen…

SANCHO
O herrlicher Tag, wenn ich,
in Geld und Brokat gekleidet,
mit Litzen und Spitzen um den Hals,
vor meinen Leuten erscheine,
ich als ihr Herr und Meister
in prachtvollem Gewand.

DON QUICHOTTE
Ein wunderbarer Weg liegt vor uns!

SANCHO
Oh! Oh! Oh! Oh!

DON QUICHOTTE
Zuerst heirate ich heute abend Dulcinea
und führe sie in das Zauberland,
wo alles Traum ist und Entzücken,
wo die Zeit wie ein Zauber dahinfließt
und jeder Augenblick ein Genuss ist.

SANCHO
Wo soll dieses Paradies sein?

SANCHO
Enfin !

DON QUICHOTTE
Que dirais-tu d'une île ?

SANCHO
Une île ?

DON QUICHOTTE
Ou d'un château, festonné de tourelles ?

SANCHO
Un château ?

DON QUICHOTTE
Ceint d'un parc,
où le soir glissent des tourterelles ?

SANCHO
Ce rêve me sourit.
Mais dans combien de temps ?

DON QUICHOTTE
Ce soir… demain peut-être…

SANCHO
Ô bienheureux moment,
où, vêtu d'or, de brocatelles,
le jabot fleuri de dentelles,
devant mes gens je paraîtrai,
moi leur seigneur et maître,
en habit chamarré.

DON QUICHOTTE
Radieuse pour nous s'ouvre la Destinée !

SANCHO
Oh ! Oh ! Oh ! Oh !

DON QUICHOTTE
D'abord, ce soir, j'épouse Dulcinée,
et l'emmène au pays charmant
où tout est rêve, enchantement,
l'heure y coule exquise,
et se savoure toute.

SANCHO
Où perche cet Éden ?

SANCHO
At last!

DON QUIXOTE
What would you say to an island?

SANCHO
An island?

DON QUIXOTE
Or a castle, burgeoning with turrets?

SANCHO
A castle?

DON QUIXOTE
Girdled by a park,
where, at even, doves wheel and glide?

SANCHO
This is the dream for me.
But how long must I wait?

DON QUIXOTE
Until this evening… tomorrow, perhaps…

SANCHO
O, happy will be the day,
when, clad in gold and brocades,
lace ruffles at my throat,
I appear before my people
as their lord and master,
resplendent in braid!

DON QUIXOTE
Radiant is the path that lies before us!

SANCHO
Oh! Oh! Oh! Oh!

DON QUIXOTE
First, this evening, I shall wed Dulcinea,
and lead her to that pleasant land
where all is dreaming enchantment,
where time flows exquisitely by,
every moment savoured to the full.

SANCHO
Where may this Eden be?

DON QUICHOTTE
Ich allein kenne den Weg.

SANCHO
Er allein…

DON QUICHOTTE
Ich allein!

SANCHO
…kennt den Weg!

DON QUICHOTTE
Ich tauche nun ein in Glück und Unsterblichkeit!
Ich tauche nun ein *usw.*

SANCHO
Er weiß den Weg zu Überfluß und Freude!
Er weiß *usw.*

(Bedienstete schieben den Vorhang beiseite, und die Gäste erscheinen mit ihrem Glas in der Hand, lachend und scherzend.)

DIE GÄSTE
Der neue Tag wird bald den Horizont erhellen!

DON QUICHOTTE
Hier ist ja Dulcinea…
Ach! wie bin ich glücklich!

DIE GÄSTE
Wir grüßen das Morgenlicht bei Tisch, das Glas in der Hand!

DON QUICHOTTE
Sancho, mein Freund, du wirst sehen,
welch ein herzlicher Empfang mir bereitet wird!

(Dulcinea bemerkt plötzlich Don Quichotte. Eilig geht sie auf ihn ihn zu und mustert ihn von oben bis unten.)

DULCINEA
Schau, schau, Ihr seid es, Herr Ritter!
Und nicht eine Wunde? kein einziger Kratzer?

DON QUICHOTTE
Moi seul en sais la route.

SANCHO
Lui seul…

DON QUICHOTTE
Moi seul!

SANCHO
…en sait la route!

DON QUICHOTTE
J'entre enfin dans la joie et l'immortalité!
J'entre enfin, *etc.*

SANCHO
Il connaît l'abondance et la félicité!
Il connaît, *etc.*

(Des domestiques soulèvent la tapisserie. Tous les invités arrivent les coupes en main, rieurs, moqueurs.)

LES INVITÉS
L'aube bientôt blanchira l'horizon!

DON QUICHOTTE
Mais voici Dulcinée…
Ah! que je suis heureux!

LES INVITÉS
Nous saluerons l'aurore en soupant verre en main!

DON QUICHOTTE
Mon Sancho, tu vas voir,
tu vas voir cet accueil chaleureux!

(Soudain Dulcinée aperçoit Don Quichotte. Vivement elle s'avance et l'examine.)

DULCINÉE
Tiens, c'est vous, chevalier!
Mais pas une blessure? pas une égratignure?

DON QUIXOTE
I alone know the way.

SANCHO
He alone…

DON QUIXOTE
I alone!

SANCHO
…knows the way!

DON QUIXOTE
I taste at last the sweets of joy and immortality!
I taste at last, *etc.*

SANCHO
He has the key to riches and happiness!
He has the key, *etc.*

(The servants raise the curtain and the guests enter, clutching their glasses, laughing and mocking.)

THE GUESTS
Dawn will soon be brightening the sky!

DON QUIXOTE
Ah, here is Dulcinea…
Ah, what happiness!

THE GUESTS
We shall greet the dawn at table, glass in hand!

DON QUIXOTE
Sancho, my friend, now
watch this affectionate greeting!

(Dulcinea suddenly catches sight of Don Quixote. With lively step she approaches him and looks him up and down.)

DULCINEA
Well, well! 'Tis you, sir Knight!
But not a wound to show? Not one scratch?

7

DON QUICHOTTE
(ruhig lächelnd mit großer Geste)
Unversehrt!
(er bleibt einen Augenblick stehen, den Arm erhoben in stolzer Haltung)

DULCINEA *(hintergründig lächelnd)*
Unversehrt! Hurra!

RODRIGUEZ, JUAN
(spöttisch zu Don Quichotte und Sancho)
Wir können uns nicht erklären,
wie ihr zwei das schaffen konntet.

PEDRO, GARCIAS
Wir können uns nicht erlkären, *usw.*

RODRIGUEZ, JUAN
…ihr zwei, ihr zwei!…

RODRIGUEZ, JUAN, PEDRO, GARCIAS
Gebt uns für eure Heldentaten den Beweis,
den Beweis, ihr Gauner!

SANCHO *(zeigt auf Don Quichotte)*
Seht ihr es nicht,
werte Herren, an seiner Haltung?

PEDRO *usw.* UND DIE GÄSTE
Wir können uns nicht erklären, wie ihr zwei…

SANCHO
wir zwei!

PEDRO *usw.* UND DIE GÄSTE
…ihr zwei das schaffen konntet.
Gebt uns für eure Heldentaten den Beweis!

SANCHO
Werte Herren!
Seht doch, seht doch seine Haltung!

PEDRO *usw.* UND DIE GÄSTE
…den Beweis, gebt uns den Beweis!

DULCINEA
(lachend, doch ebenso misstrauisch wie die anderen)
Habt ihr tatsächlich die dreißig kleinen Perlen?

DON QUICHOTTE
(souriant et calme avec un large geste)
Intact !
(il reste un instant, le bras levé dans sa fière attitude)

DULCINÉE *(souriante, malicieuse)*
Intact ! Vivat !

RODRIGUEZ, JUAN
(moqueurs, à Don Quichotte et Sancho)
On ne s'explique pas qu'à deux, qu'à deux,
vous ayez pu vous tirer de ce pas.

PEDRO, GARCIAS
On ne s'explique pas, *etc.*

RODRIGUEZ, JUAN
…qu'à deux, qu'à deux !…

RODRIGUEZ, JUAN, PEDRO, GARCIAS
Donnez de vos exploits la preuve,
la preuve, malepeste !

SANCHO *(désignant Don Quichotte)*
Ne la voyez-vous pas,
chers seigneurs, à son geste ?

PEDRO *etc.* ET LES INVITÉS
On ne s'explique pas qu'à deux, qu'à deux…

SANCHO
À deux !

PEDRO *etc.* ET LES INVITÉS
…vous ayez pu vous tirer de ce pas.
Donnez de vos exploits la preuve…

SANCHO
Chers seigneurs !
Voyez, voyez, son geste !

PEDRO *etc.* ET LES INVITÉS
…la preuve, donnez la preuve !

DULCINÉE
(rieuse, mais incrédule aussi)
Auriez-vous donc les trente perles fines ?

DON QUIXOTE
(with a calm smile and an expansive gesture)
Quite whole!
(for a moment he stands, his arm raised proudly)

DULCINEA *(smiling wickedly)*
Quite whole! Hurray!

RODRIGUEZ, JUAN
(mockingly to Don Quixote and Sancho)
We don't understand how you two
managed to come through…

PEDRO, GARCIAS
We don't understand, *etc.*

RODRIGUEZ, JUAN
…two such as you!…

RODRIGUEZ, JUAN, PEDRO, GARCIAS
Your exploits need some proof,
give us proof, you rogues!

SANCHO *(pointing to Don Quixote)*
See you not the proof
in his very bearing, sirs?

PEDRO *etc.* AND THE GUESTS
We don't understand how you two…

SANCHO
We two!

PEDRO *etc.* AND THE GUESTS
…managed to come through.
Give us some proof of your exploits…

SANCHO
Honoured sirs!
Just look, look at his bearing!

PEDRO *etc.* AND THE GUESTS
…the proof, give us the proof!

DULCINEA
(laughing, but as incredulous of the others)
Have you really retrieved the thirty fine pearls?

DON QUICHOTTE
Sie hat daran gezweifelt!
(Unter seinem schäbigen Umhang holt er die Kette hervor, die er Dulcinea mit schmerzvoller Geste überreicht.)
Hier, Madame, ist die Kette.

DULCINEA
Meine Kette?

ALLE
Ah!

(Dulcinea, außer sich vor Freude, legt die Kette an und fällt Don Quichotte um den Hals.)

DULCINEA
Mein Ritter!
Ich muss dich umarmen!

ALLE *(sehen Don Quichotte an)*
Seht doch, welches Glück
in seinen Augen leuchtet!

DULCINEA
Die rühmlichsten Taten
der Helden von einst,
auch des Ritters Amadis,
sind damit übertroffen.

ALLE
Hoch soll er leben! Hoch! *usw.*

DON QUICHOTTE
(verrückt vor Liebe, geht auf Dulcinea zu)
Schreitet auf meinem Wege
und lasst Eure zarte Hand
mir holde Stütze sein!
Gemeinsam lieben wir die Welt noch mehr,
die Zeit eilt schneller dahin,
die Ernte wird reicher…
Das Unrecht, unter dem die Menschen leiden,
braucht die Frau und ihr Mitgefühl!
Suchen wir Vollkommenheit,
steigen wir empor mit kräftigem Flügelschlag!
Suchen wir Vollkommenheit! Kommt mit!
(reicht ihr die Hand)
Seid meine treue Gattin!

DON QUICHOTTE
Elle a douté !
(Il exhume du fond de sa pauvre cape le collier, qu'il tend d'un geste douloureux à Dulcinée.)

Voici, madame, le collier.

DULCINÉE
Mon collier ?

TOUS
Ah !

(Dulcinée, folle de joie, met son collier, puis saute au cou de Don Quichotte.)

DULCINÉE
Mon chevalier !
Il faut que je t'embrasse !

TOUS *(regardant Don Quichotte)*
Voyez de quels transports
s'illumine sa face !

DULCINÉE
Les plus illustres faits
des héros de jadis,
sont ici dépassés,
même ceux d'Amadis !

TOUS
Vivat ! Vivat ! *etc.*

DON QUICHOTTE
(fou d'amour, s'avance vers Dulcinée)
Marchez dans mon chemin
et prêtez-moi
l'appui léger de votre main !
À deux nous aimerons davantage le monde,
le temps sera plus court,
la moisson plus féconde…
Les maux dont geint l'humanité
ont besoin de la femme et de sa charité !
Allons vers l'Idéal,
montons à grands coups d'aile !
Allons vers l'Idéal ! Allons !
(en lui offrant la main)
Soyez mon épouse fidèle !

DON QUIXOTE
She doubted!
(From beneath the folds of his ragged cape he draws out the necklace and hands it to Dulcinea sadly.)

Here, madame, is the necklace.

DULCINEA
My necklace?

ALL
Ah!

(Beside herself with joy, Dulcinea puts on her necklace, then flings her arms around Don Quixote's neck.)

DULCINEA
My knight!
I must embrace you!

ALL *(looking at Don Quixote)*
What happiness
shines in his face!

DULCINEA
The greatest deeds
of the heroes of old
have now been surpassed,
even those of Amadis himself!

ALL
Hurrah! Hurrah! *etc.*

DON QUIXOTE
(mad with love, approaching Dulcinea)
Come with me upon my road
and let the light pressure of your hand
be my support!
Together we will love the world still more,
time will fly faster,
the harvest be more abundant…
the ills beneath which mortals groan
need Woman and her compassion!
Let us seek the Ideal,
heavenward rising like birds!
Come seek the Ideal! Come!
(offering his hand to her)
Be my faithful spouse!

DULCINEA
Ich heiraten, ich?
(Gelächter, in das Dulcinea einstimmt, danach alle Anwesenden)
Ich heiraten! ha! ha! *usw.*

ALLE
Ha! ha! *usw.*

DULCINEA
Ich soll mein Haus verlassen?
Heh! Ihr habt wohl den Verstand verloren?
Ich liebe zu sehr Torheit und Lachen,
die Liebe, mein reizendes Reich.
Ich schätze Euch sehr,
Ihr seid liebenswürdig,
versponnen, ehrenwert, unendlich sonderbar…
Aber lasst mich,
ja, lasst mich ganz frei sein,
in meiner Heimatstadt.
Ha! ha! ha! ha!
Ich heiraten! ich heiraten! Ha! ha! *usw.*

DON QUICHOTTE *(senkt den Kopf)*
O unglückselige Antwort!
Wenige Worte waren genug,
mir alle Hoffnung zu nehmen.

(Mit einer langsamen Handbewegung schickt Dulcinea die Gäste weg. Auch Sancho geht.)

DULCINEA *(allein mit Don Quichotte)*
Ja, ich teile Eure Traurigkeit,
und es schmerzt mich wirklich, Euch verletzt zu haben.
Doch ich muss ehrlich mit Euch sein,
ich muss, ich muss.
Wenn ich nicht angenommen habe,
was Ihr mir vorschlugt,
ja, damit beweise ich Euch
meine aufrichtige Zuneigung.
Euch, mein Freund, mein Freund,
ach, Euch zu täuschen, würde mich schmerzen.

DON QUICHOTTE
Dulcinea! Dulcinea!

DULCINEA
Denn es ist mein Schicksal,
denen Liebe zu geben,

DULCINÉE
Me marier, moi ! *(bis)*
(On entend des rires qui gagnent Dulcinée puis toute l'assemblée.)
Me marier ! ah ! ah ! *etc.*

TOUS
Ah ! ah ! *etc.*

DULCINEÉ
Que j'abandonne ma maison ?
Eh ! mais vous perdez la raison !
J'aime trop la folie et le rire
et l'amour, mon charmant empire.
Je vous estime fort,
vous êtes un galant
fantasque, glorieux, étrange infiniment…
Mais laissez-moi,
oui, laissez-moi très libre,
en ma ville natale.
Ah ! ah ! ah ! ah !
Me marier ! me marier ! Ah ! ah ! *etc.*

DON QUICHOTTE *(courbant la tête)*
Ô réponse fatale !
Peu de mots ont suffi
pour me désespérer.

(Dulcinée, d'un geste lent, éloigne la foule. Sancho lui-même s'efface.)

DULCINÉE *(seule, avec Don Quichotte)*
Oui, je souffre votre tristesse, *(bis)*
et j'ai vraiment chagrin à vous désemparer.
Mais je dois vous désabuser,
je le dois, je le dois.
Et en n'acceptant pas
ce que vous proposez,
vrai, je vous prouve ainsi
ma sincère tendresse.
Vous, ami, ami,
ah, j'aurais de la peine en vous trompant.

DON QUICHOTTE
Dulcinée ! Dulcinée !

DULCINÉE
Car c'est ma destinée
de donner de l'amour

DULCINEA
Me, get married, me!
(Laughter, in which Dulcinea joins until all are laughing together.)
Me, get married! Ah, ah! *etc.*

ALL
Ah! ah! *etc.*

DULCINEA
You want me to leave my house?
Eh! You are out of your mind!
I am too much in love with folly and laughter
and love, my charming kingdom.
I admire you greatly,
you are an eccentric lover,
glorious and utterly strange…
But leave me free,
yes, leave me quite free
in my native town.
Ah, ah, ah, ah!
Me, get married! Me, get married! Ah, ah! *etc.*

DON QUIXOTE *(bowing his head)*
O fatal answer!
Few words sufficed
to kill all my hopes.

(With a slow wave of her hand, Dulcinea dismisses the throng. Even Sancho retires.)

DULCINEA *(now alone with Don Quixote)*
Truly, the sorrow I have caused I share,
and deeply grieve the hurt that I have given you.
But I must be honest with you,
I must, I must.
By not accepting
what you have proposed,
I am giving you a proof
of sincere affection.
You, my friend, my friend,
ah, it would grieve me to deceive you.

DON QUIXOTE
Dulcinea! Dulcinea!

DULCINEA
For it is my destiny
to give of love to those

deren Verlangen es ist,
meine Seele zu besitzen
oder mir einen Kuß zu rauben.
Ach! Weil Ihr so leidet
und ich lasterhaft, unwürdig bin,
beschimpft und schmäht mich,
rächt Euch nur!
Doch bleibt bei uns,
ach! bleibt bei uns, *usw.*

DON QUICHOTTE
(kniend, mit unendlicher Güte)
O du, deren nackte Arme
weicher sind als das Moos,
lass mich zu dir sprechen
mit sanftester Stimme,
bevor ich dich verlasse.
Weil du mir auf mein Flehen
eine ehrliche Antwort gabst,
Frau, segne ich dich.
Bleibe immer aufrichtig.

DULCINEA
Ich habe dir mein Herz geöffnet
und sehe dich mir zu Füßen.

DON QUICHOTTE
Du hast mir das Herz gebrochen,
und ich knie dir zu Füßen,

DULCINEA
Ich habe dir mein Herz, mein Herz geöffnet!

DON QUICHOTTE
Frau, ich segne dich!

DULCINEA
Von dir bin ich gesegnet! Von dir!

DON QUICHOTTE
Ich bin es, der dich segnet! Ich bin es!

(Dulcinea beugt sich zu ihm und küßt ihn voller Zärtlichkeit auf die Stirn; als sie hört, dass die Gäste zurückkehren, verlässt sie Don Quichotte und begibt sich zu ihren Freunden. Der Ritter erhebt sich, von Sancho gestützt, der vor den anderen gekommen und sofort zu seinem armen Meister geeilt ist. Am Ende

à ceux dont le désir
est d'avoir ou mon âme
ou ma bouche à saisir.
Ah ! Puisque vous souffrez
et que je suis impure, indigne,
lancez sur moi l'injure,
vengez-vous !
Mais restez avec nous,
ah ! restez avec nous, *etc.*

DON QUICHOTTE
(à genoux, avec une infinie bonté)
Ô toi, dont les bras nus
sont plus frais que la mousse,
laisse-moi te parler
de ma voix la plus douce
avant de te quitter.
Comme réponse à ma prière,
pour m'avoir dit des vérités,
femme, je te bénis.
Reste toujours sincère.

DULCINÉE
Je t'ai livré mon cœur
et te vois à mes pieds. *(bis)*

DON QUICHOTTE
Tu m'as brisé le cœur
et je suis à tes pieds. *(bis)*

DULCINÉE
Je t'ai livré mon cœur, mon cœur !

DON QUICHOTTE
Femme, je te bénis !

DULCINÉE
Par toi je suis bénie ! Par toi !

DON QUICHOTTE
C'est moi qui te bénis ! C'est moi !

(Dulcinée se penche vers lui et l'embrasse au front avec ferveur ; puis, au bruit de la foule qui revient, elle quitte Don Quichotte et rejoint ses amis. Le chevalier se relève, soutenu par Sancho qui le premier est entré et s'est élancé vers son pauvre maître. À bout de forces, Don Quichotte s'assoit dans un coin. Pendant ce qui suit,

whose desire it is
to possess my soul
or take a kiss.
Ah! Because you are suffering,
and because I am impure, unworthy,
rebuke me all you want,
avenge yourself!
But stay here among us,
ah! stay with us, *etc.*

DON QUIXOTE
(kneeling, with infinite goodness of heart)
O thou, whose naked arms
are softer than verdant moss,
let me speak to thee
in the gentlest of tones
before I leave thee.
Because thou hast replied to my prayer
with honest speech,
I bless thee!
Stay ever sincere.

DULCINEA
I have opened my heart to thee
and thou art at my feet.

DON QUIXOTE
Thou hast broken my heart,
and here I kneel at thy feet.

DULCINEA
I have opened my heart to thee.

DON QUIXOTE
I, Lady, I bless thee!

DULCINEA
Through thee am I blessed! Through thee!

DON QUIXOTE
It is I who bless thee! 'Tis I!

(Dulcinea leans towards him and kisses him fervently on the forehead; then, hearing the crowd of guests returning, she leaves him and goes to rejoin her friends. The knight rises with the help of Sancho, who has entered the room first and gone straight to his poor master. His strength exhausted, Don Quixote sits in a

seiner Kräfte setzt sich Don Quichotte in eine Ecke. Sancho bleibt an seiner Seite und bemüht sich, ihn zu trösten. Der Ritter versucht Sancho zuzulächeln.)

ALLE
Da bist du also wieder! *usw.*
Zeige uns dein liebliches Lächeln!

RODRIGUEZ
(zeigt auf Don Quichotte, der sich erhoben hat)
Nein, wir wollen ihm nichts Übles nachreden…

JUAN *(beendet spöttisch den Satz)*
Doch du verschwendest zuviel Mühe
auf dieses Nichts.

DULCINEA *(schroff zu Juan)*
Wenn ihr sein Herz hättet,
dann wäret ihr schön!

JUAN *(zu seinen Freunden)*
Ha, ha, ha!
Das ist doch nur ein Verrückter,
der sich zum Märtyrer aufspielt.

DULCINEA
Ja, vielleicht ist er verrückt,
doch ein Verrückter ohne Fehl und Tadel!

(Sie wirft dem armen Ritter eine Kußhand zu und geht ab.)

ALLE *(brechen in Gelächter aus)*
Welch ein Theater! Welch ein Theater!
All das für den gerupften alten Hahn!
Für dieses Knochengerüst!
Für diese faltige Fratze!
Das ganze Theater nur
für diesen altersschwachen Kauz!
Welch ein Theater!
Welch ein Theater ist das!
Welch ein Theater!

(Sancho, der im Sturm der Beleidigungen zusammenzuckt, versucht seinen Herrn abseits zu halten; doch die Spottattacken sind zu brutal: Don Quichotte ist dabei, in Tränen auszubrechen; er erhebt sich und geht zur Tür. Sancho tritt ihm energisch in den Weg und wendet sich mit einer furchterregenden Geste an die Menge, die regungslos verharrt.)

Sancho reste près du chevalier et essaie de le consoler. Le chevalier cherche à sourire à Sancho.)

TOUS
9 Enfin, te revoilà ! *etc.*
Rends-nous ton clair sourire !

RODRIGUEZ
(en montrant Don Quichotte qui s'est relevé)
Non, ce n'est pas pour en médire…

JUAN *(moqueur, achevant la phrase)*
Mais tu prends trop souci
de cet être falot.

DULCINÉE *(rudement, à Juan)*
Si vous aviez son cœur,
alors vous seriez beau !

JUAN *(à des amis)*
Ah, ah, ah !
C'est un fou simplement
qui pose à la victime.

DULCINÉE
Oui, peut-être est-il fou,
mais c'est un fou sublime !

(Elle sort en envoyant un grand baiser au pauvre chevalier.)

TOUS *(éclatant de rire)*
Quelle histoire ! Quelle histoire !
Tout ça pour ce vieux déplumé !
Pour ce corps de héron !
Pour ce masque plissé !
Tout ça pour ce débris
vermoulu du passé !
Quelle histoire !
Quelle histoire pour ça !
Quelle histoire !

(Sancho, frémissant sous les insultes, a cherché à empêcher son maître d'entendre ; mais le coup est trop rude : Don Quichotte est prêt à fondre en larmes ; il se lève, va vers la porte. Sancho énergique l'arrête dans son mouvement. Sancho, avec un geste terrible, s'avance vers la foule qui demeure interdite.)

corner, where Sancho remains at his side making attempts to comfort him. The knight tries to smile at Sancho.)

ALL
So, here you are again! *etc.*
Show us your lovely smile once more!

RODRIGUEZ
(pointing to Don Quixote, who gets to his feet)
Truly, one does not like to speak ill…

JUAN *(sneeringly finishing the sentence)*
But you are paying too much heed
to that old nonentity.

DULCINEA *(brusquely to Juan)*
If you had a heart like his,
you would be a fine man!

JUAN *(to his friends)*
Ah, ah, ah!
He is nothing but a madman
posing as a martyr.

DULCINEA
Yes, perhaps he is mad,
but his madness is sublime!

(Throwing a big kiss to the poor knight, she leaves.)

TOUS *(bursting out laughing)*
What a joke! What a joke!
All this fuss for a scrawny old coot!
That bag of bones!
That mass of wrinkles!
All this fuss
for that decrepit old stick!
What a joke!
What a joke it all is!
What a joke!

(Sancho, quivering under this rain of insults, tries to prevent his master from hearing them but the taunts are too brutal, and Don Quixote is about to break down in tears; he rises and heads towards the door. Sancho stops him forcefully, then, with a ferocious gesture he takes a step or two towards the crowd, which remains motionless, overawed.)

SANCHO
Ihr, ihr alle begeht eine abscheuliche Tat,
ihr schönen Damen, meine Herren, wenn ihr
diesen bewundernswerten, kühnen Helden beleidigt!
Lacht doch, los, lacht über den armen Weltverbesserer,
der in seinen Träumen weilt und euch von der
Schönheit der Natur erzählt,
von Liebe und Gute, so wie einst Jesus!
Spottet gnadenlos über seine zerlumpten Hosen,
sein verschlissenes Wams, seine schmutzigen Socken,
ihr gemeinen Halunken, Schmeichler, Schlampen,
die ihr zu Füßen fallen müsstet
dem Heiligen, den ihr verlacht.
(zu Don Quichotte)
Komm, mein Großer,
auf zu neuen, schönen Abenteuern!
Komm, mein Großer, komm!
Lass uns kämpfen gegen Feigheit und Niedertracht,
den Unglücklichen das Brot der Güte geben!
Komm, mein Großer! Komm! Komm!

(Er umarmt seinen alten Freund, der ihm die Arme entgegenstreckt.)

Entracte

FÜNFTER AKT

Ein Weg durch eine Schlucht in den Bergen in einem Wald mit altem Baumbestand.

Es ist sternenklare Nacht; Jupiter strahlt in vollem Glanz.

(Don Quichotte ruht sich aus, stehend gegen eine mächtige Eiche gelehnt. Sancho wacht über ihn wie über ein Kind, er schürt ein Reisigfeuer, das seinen „Großen“ wärmen soll. Er zieht sich leise seine dicke Jacke aus, um damit dem unglücklichen Ritter die Füße zu bedecken; dann steigt sein zärtliches, seelenvolles Gebet zum Himmel auf.)

SANCHO
O mein Meister, o mein Großer!
In der Herrlichkeit deiner Träume
soll deine Seele zum Himmel emporsteigen,
fern aller Falschheit und Lüge,
und dein so weiches Herz

SANCHO
Ça, vous commettez tous un acte épouvantable,
belles dames, seigneurs, en outrageant ici
le héros admirable et hardi que voici !
10 Riez, allez, riez du pauvre idéologue
qui passe dans son rêve et vous parle d'églogue,
d'amour et de bonté comme autrefois Jésus !
Moquez-vous sans pitié de ses bas décousus,
de son pourpoint usé, de ses chausses boueuses,
vous, bas fripons, courtisans, gueuses,
qui devriez tomber aux pieds
de l'être saint dont vous riez.

(à Don Quichotte)
Viens, mon grand,
recommençons les belles chevauchées !
Viens, mon grand, viens !
Fonçons sur toute lâcheté
et donnons au malheur le pain de la bonté !
Viens, mon grand ! Viens ! Viens !

(Il embrasse son vieil ami qui lui a tendu les bras.)

11 Entracte

CINQUIÈME ACTE

Dans le chemin raviné de la vieille forêt.

C'est la nuit. Une nuit étoilée, très claire ; Jupiter brille dans tout son éclat.

(Don Quichotte repose, debout, contre un grand chêne. Sancho le veille comme un enfant, il attise un feu de sarments qui réchauffera son « grand ». Il retirera silencieusement sa grosse veste pour en couvrir les pieds du pauvre chevalier ; puis sa prière s'élèvera attendrie et fervente.)

SANCHO
12 Ô mon maître, ô mon grand !
Dans des splendeurs de songe
que ton âme s'élève
aux cieux loin du mensonge,
et que ton cœur si doux

SANCHO
You, all of you, have done an appalling deed,
fine ladies and gentlemen, in offending
this admirable and bold hero!
Laugh, go on, laugh at the unfortunate idealist
who walks in a dream and speaks of pastoral
simplicity,
of love and goodness as Jesus did once.
Mock without pity his ragged breeches,
threadbare doublet, muddied hose,
you low scoundrels, flatterers and sluts,
who should be falling at the feet
of the sainted being you ridicule.
(to Don Quixote)
Come, great heart,
forward once more into noble adventure!
Come, great heart, come!
Let us ride against all cowards,
and give to the unhappy the bread of goodness!
Come, great heart, come, come!

(He embraces his old friend who is holding out his arms towards him.)

Entracte

ACT FIVE

A mountain path through an ancient forest.

It is a clear, starry night; Jupiter shines in full splendour.

(Don Quixote is resting, standing leaning against a giant oak. Sancho is watching over him like a nurse, poking a fire of sticks to warm his 'great heart'. Silently, he divests himself of his thick jacket to cover up the feet of the unhappy knight, then he offers up his tender, fervent prayer.)

SANCHO
O my master, my great heart!
In the splendours of your dreams
may your soul wing heavenward
and leave all falsehood far behind,
and may your gentle heart

möge sich erhoben in lichte Höhen,
wo alles, was es sich erträumte,
Wirklichkeit wird!
O mein Meister! O mein Großer!

DON QUICHOTTE *(erwacht)*
Hör zu, mein Freund,
ich fühle mich krank zum Sterben!
Lege meinen Kopf auf deinen Arm,
sei die letzte Stütze dem,
der das Leid der Menschen gelindert
und die Zeit der fahrenden Ritter überlebt hat.

SANCHO
Mein Meister!

DON QUICHOTTE
Sancho, mein guter Sancho,
wir werden uns trennen müssen…
Undankbarer Freund, wirst du um mich trauern?
Du siehst schon im Geiste
das Dorf deiner Kindheit,
und du träumst von den geheimnisvollen Wäldern
deiner Heimat!

SANCHO
Nein! nein!

DON QUICHOTTE
Aber, mein armer Junge, das ist ganz natürlich!
Du bist doch auch nur ein Mensch,
du willst leben… und ich sterbe.

SANCHO
Mein Meister! mein Meister!

DON QUICHOTTE
(richtet sich mit übermenschlicher Anstrengung auf)
Ja! ich war der erste derer, die Gutes säten!
Ich habe für das Recht gekämpft,
ich habe einen guten Krieg geführt!
(er fällt zurück… ringt nach Luft)
Ach! Sancho…
Sancho, ich habe dir einst
grüne Hügel, Burgen versprochen,
sogar eine blühende Insel…

plane dans les clartés
où tout ce qu'il rêva
devient réalité!
Ô mon maître! Ô mon grand!

DON QUICHOTTE *(se réveillant)*
Écoute, mon ami,
je me sens bien malade!
Mets ton bras sous mon cou,
sois l'ultime soutien
de celui qui pansa l'humanité souffrante,
et survécut à la Chevalerie errante.

SANCHO
Mon maître!

DON QUICHOTTE
Sancho, mon bon Sancho,
nous allons nous quitter…
Ingrat, vas-tu me regretter?
Déjà, tes yeux revoient le village
où tu fus enfant,
et te voici rêvant
aux bois mystérieux de la terre natale!

SANCHO
Non! non!

DON QUICHOTTE
Mais, mon pauvret, c'est la chose fatale!
Tu n'es qu'un homme enfin,
tu veux vivre… et je meurs.

SANCHO
Mon maître! mon maître!

DON QUICHOTTE
(en un suprême et sublime effort se redressant)
Oui! je fus le chef des bons semeurs!
J'ai lutté pour le bien,
j'ai fait la bonne guerre!
(il retombe… il étouffe)
Ah! Sancho…
Sancho, je t'ai promis naguère
des coteaux, des châteaux,
même une île fertile…

soar in the limpid heights
where all your dreams
become reality!
O my master! O great heart!

DON QUIXOTE *(waking)*
Listen, my friend,
I feel I am sick unto death!
Raise my head upon your arms,
be the last support of one who solaced human
suffering,
and survived the vanished Age of Chivalry.

SANCHO
Master!

DON QUIXOTE
Sancho, my good Sancho,
we are about to be separated…
Ungrateful friend, would you mourn me?
You dream already of the village
of your childhood,
and see how you long
for the mysterious woods where you were brought up!

SANCHO
No! No!

DON QUIXOTE
But, my poor friend, that is quite natural!
You are only a man, after all,
you want to live… and I am dying.

SANCHO
Master! Master!

DON QUIXOTE
(raising himself by a supreme and wonderful effort)
Yes! I was the first among the good sowers!
I have battled for the right,
I have fought the good fight!
(he falls back, choking)
Ah! Sancho…
Sancho, I promised you not long ago
fertile hillsides, castles,
even a verdant isle…

SANCHO
Es war nur ein Inselchen,
was ich haben wollte!

DON QUICHOTTE *(lächelnd)*
Nimm deine Insel,
denn es liegt immer noch in meiner Macht,
sie dir zu schenken!
Tiefblaue Wellen brechen sich an ihren Ufern,
sie ist schön, freundlich…
und es ist die Insel der Träume!
(Sancho weint)
Weine nicht, Sancho,
mein guter, mein dicker Sancho!

SANCHO
Lasst Euch aufschnüren;
Ihr werdet ersticken, mein Großer,
eingesperrt wie Ihr seid
in dieses Apostelgewand!

DON QUICHOTTE *(hält ihn zurück)*
Ich sterbe…
Sag ein Gebet und sprich das Vaterunser…
(Er senkt den Kopf und wird ohnmächtig. Sancho lehnt ihn vorsichtig gegen den Baum und weint. Don Quichotte kommt wieder zu sich, deutet auf Jupiter und streckt dem Gestirn seine Arme entgegen.)
Der Stern!

DULCINEAS STIMME, IN DER FERNE
Ach!…

DON QUICHOTTE
Dulcinea!

DULCINEAS STIMME
…die Zeit der Liebe ist dahin!

DON QUICHOTTE
Mit jenem leuchtenden Stern
ist sie vereint…

DULCINEAS STIMME
Wohin geht unser Glück?

DON QUICHOTTE
Sie ist es wirklich!

SANCHO
C'était un simple îlot
que je voulais avoir!

DON QUICHOTTE *(souriant)*
Prends cette île,
qu'il est toujours en mon pouvoir
de te donner!
Un flot azuré bat ses grèves,
elle est belle, plaisante…
et c'est l'île des rêves!
(Sancho pleure)
Ne pleure pas, Sancho,
mon bon, mon gros Sancho!

SANCHO
Laissez-vous délacer;
comme dans un cachot,
vous étouffez, mon grand,
dans cet habit d'apôtre!

DON QUICHOTTE *(l'arrête)*
Je meurs…
Fais ta prière et dis la patenôtre…
(Il baisse la tête et défaille. Un court instant. Sancho avec précaution le cale contre l'arbre, le bon Sancho pleure. Don Quichotte reprend, désignant Jupiter à qui il tend les bras.)
L'Étoile!

LA VOIX DE DULCINÉE, AU LOIN
Ah!…

DON QUICHOTTE
Dulcinée!

VOIX DÉ DULCINÉE
…le temps d'amour a fui!

DON QUICHOTTE
Avec l'astre éclatant
elle s'est confondue…

VOIX DE DULCINÉE
Où vont nos bonheurs?

DON QUICHOTTE
C'est bien elle!

SANCHO
'Twas only a simple islet
I wished to have!

DON QUIXOTE *(smiling)*
Take possession of your island,
for I still have power
to give it to you!
An azure wave laps its shores,
'tis beautiful and pleasing…
and it is the Island of Dreams!
(Sancho weeps)
Weep not, Sancho,
my good, my fat Sancho!

SANCHO
Let me unlace you;
you will suffocate,
imprisoned as you are
in this knightly garb!

DON QUIXOTE *(stopping him)*
I am dying…
Say a prayer and recite the Paternoster…
(His head sinks, he collapses momentarily. Sancho carefully props him up against the tree, weeping as he does so. Don Quixote resumes, stretching out his arms towards Jupiter.)
The Star!

THE VOICE OF DULCINEA, IN THE DISTANCE
Ah!…

DON QUIXOTE
Dulcinea!

DULCINEA'S VOICE
…love's days have flown!

DON QUIXOTE
In yonder shining star
she has merged herself…

DULCINEA'S VOICE
Where have our joys gone?

DON QUIXOTE
It is really she!

Licht, Liebe, Jugend…
Sie…

DULCINEAS STIMME
Lebwohl… Glück!…. lebwohl!

DON QUICHOTTE
…zu der ich gehe…
die mir ein Zeichen gibt…
die, die mich erwartet!

(Seine Arme fallen zur Seite. Er stirbt. Sancho schreit auf: „Mein geliebter Meister!“ dann umarmt er schluchzend seinen alten Freund.)

ENDE

Übersetzung: Gudrun Meier

La lumière, l’amour, la jeunesse…
Elle…

VOIX DE DULCINÉE
Adieu… bonheurs!… adieu!

DON QUICHOTTE
…vers qui je vais…
qui me fait signe
qui, qui m’attend!

(Ses bras retombent. Il meurt. On entend un cri : « Mon maître adoré!… » puis sangloter Sancho qui embrasse son vieux maître.)

FIN

Light, love and youth…
She…

DULCINEA’S VOICE
Farewell… happiness!… Farewell!

DON QUIXOTE
…to whom I draw near…
who beckons me…
who waits for me!

(His arms fall to his sides. He dies. With a cry of ‘My adored master!…’ the sobbing Sancho embraces his old friend.)

END

English translation by Avril Bardoni.
Reproduced by arrangement with the Decca Record Co. Ltd.